

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

E.A.P. DE LINGÜÍSTICA

**El préstamo lexical del castellano en el quechua
ayacuchano**

TESIS

Para obtener el título profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Ruth Marilyn Yancce Zea

Lima – Perú

2014

AGRADECIMIENTOS

Al Consejo Superior de Investigaciones y a la Unidad de Investigación de la Facultad de Letras y CC. HH. de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos por el financiamiento ofrecido para la realización de este estudio.

Al personal de las bibliotecas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, de la Pontificia Universidad Católica del Perú, del Centro Cultural Peruano Norteamericano y de la Alianza Francesa por acceder al pedido de préstamo de material bibliográfico, indispensable para la realización de esta tesis.

A la Mg. Norma Meneses por la motivación brindada a lo largo del trabajo. Su confianza y paciencia me ayudaron a terminar esta investigación. Agradezco, también, su tiempo y entusiasmo al compartir conmigo su gran preocupación por la lengua quechua.

Al Mg. Manuel Conde, a la Mg. Elsa Vélchez, a la Mg. María del Carmen Cuba, al Lic. Raymundo Casas, a la Lic. Laura Pissani, a Cintya Arenas y a los pobladores del centro poblado de Canaria por las palabras de aliento y preocupación constante sobre la presente investigación.

A mi familia, que estuvo siempre conmigo en los momentos cruciales de este estudio. A mis padres, quechuahablantes, por transmitirme el amor por la cultura andina desde la cuna.

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	7
CAPÍTULO I	11
GENERALIDADES	
1.1. La comunidad de Canaria	12
1.1.1. Ubicación	12
1.1.2. Geografía	12
1.1.3. Recursos naturales	13
1.1.4. Actividades económicas	14
1.1.5. Educación	15
1.1.6. Comunicaciones	16
1.1.7. Aspectos sociales	16
1.2. La historia de Ayacucho	17
1.2.1. La historia de Canaria	18
1.2.1.1. El periodo preincaico	19
1.2.1.2. El periodo incaico	19
1.2.1.3. El periodo colonial	21
1.2.1.4. El periodo de la Independencia y de la República	24
1.2.1.5. El contacto lingüístico actual (s. XX y s. XXI)	24
1.3. Características lingüísticas del quechua ayacuchano	28
1.3.1. La morfología	28

1.3.2. La fonología	29
1.3.2.1. La fonología segmental	29
1.3.2.2. La fonología suprasegmental	31

CAPÍTULO II 32

ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

2.1. El préstamo léxico en el quechua ancashino	33
2.1.1. Félix Julca-Guerrero (2009)	33
2.2. El préstamo léxico en el quechua boliviano	35
2.2.1. Ewald Hekking y Pieter Muysken (1995)	35
2.2.2. Patricia Dreidemie (2011)	35
2.3. El préstamo léxico en el quechua ecuatoriano	37
2.3.1. Dik Bakker, Jorge Gómez-Rendón y Ewald Hekking (2006)	37
2.3.2. Marco Shappeck (2011)	38

CAPÍTULO III 39

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

3.1. Formulación del problema	39
3.2. Hipótesis de trabajo	41
3.3. Variables	41
3.4. Delimitación de los objetivos	42
3.5. Justificación e importancia de la investigación	43

3.6. Limitaciones del estudio	44
CAPÍTULO IV	45
MARCO TEÓRICO	
4.1. Fundamentos teóricos para el análisis de los préstamos	45
4.1.1. Préstamo léxico	46
4.1.2. Escala de préstamos de Sarah Thomason	49
4.1.3. Procesos formales de incorporación de préstamos	55
4.1.4. Tipología de préstamos	57
CAPÍTULO V	61
MARCO METODOLÓGICO	
5. 1. Tipo de estudio	61
5. 2. Universo y población	61
5.3. Selección de la muestra	62
5.3.1. Colaboradores	64
5.4. Métodos y técnicas de recolección de datos	66
5.4.1. Instrumentos de recolección de datos	67
5.5. Métodos y técnicas de análisis de datos	68
CAPÍTULO VI	69
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS	
6. 1. Colaboradores monolingües de quechua	70

6.1.1. Préstamos neológicos	71
6.1.2. Préstamos equivalentes	86
6.1.3. Préstamos sustituyentes	91
6. 2. Colaboradores bilingües quechua-castellano	96
6.2.1. Préstamos neológicos	97
6.2.2. Préstamos equivalentes	107
6.2.3. Préstamos sustituyentes	113
 DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES	 119
Préstamos léxicos en monolingües de quechua	119
Préstamos léxicos en bilingües quechua-castellano	128
 RECOMENDACIONES	 124
 BIBLIOGRAFÍA	 126
 ANEXO I	 130
 LIBRETA DE DIBUJOS Y FOTOGRAFÍAS	
 ANEXO II	 131
 LIBROS DE CUENTOS	

INTRODUCCIÓN

Esta tesis tiene como objetivo principal presentar una aproximación al diagnóstico del estado actual del quechua ayacuchano del centro poblado de Canaria del lexicon en relación a los préstamos léxicos. Se pretende mostrar qué préstamos léxicos del castellano están presentes en el lenguaje cotidiano de los quechuahablantes de la comunidad. Además, se analizarán los préstamos léxicos en base al efecto positivo o negativo que puedan tener sobre el vocabulario nativo quechua con el fin de determinar la direccionalidad del cambio lingüístico en la comunidad de Canaria. Para ello, se presentará un registro de préstamos léxicos en quechua que poseen un alto grado de frecuencia de uso y son utilizados en Canaria tanto por los monolingües de quechua como por los bilingües quechua-castellano.

Por ello, el presente trabajo de investigación tiene como tareas básicas recopilar, registrar y analizar un corpus de préstamos léxicos en quechua que son usados diariamente por adultos, adolescentes y niños, en un marco de interpretación de contacto de lenguas.

Esta tesis es de naturaleza descriptiva, pretende llegar a un mayor conocimiento de la estructura de los préstamos y sus características semánticas. Asimismo, se pretende develar las principales motivaciones sociales que facilitan la incorporación de nuevos préstamos.

Para propósitos del análisis, se recopiló un corpus de 426 préstamos léxicos en trabajo de campo. Los colaboradores monolingües fueron entrevistados sobre sus anécdotas, costumbres e historias del pueblo a fin de lograr conversaciones espontáneas. Los colaboradores bilingües narraron cuentos sobre temas de naturaleza, escuela y fauna. Los resultados de los colaboradores monolingües fueron contrastados con los de los hablantes bilingües. Una vez contrastado el corpus, se extrajeron las conclusiones relevantes para responder a las hipótesis del trabajo en base al análisis de la tipología de préstamos y el grado de contacto de lenguas en la comunidad, dicho análisis se hizo bajo dos marcos teóricos interactuantes: la escala de préstamos de Sarah Thomason (2001) y la tipología de préstamos propuesta en el marco teórico.

Esta tesis está organizada en seis capítulos interdependientes:

En el capítulo I, se presentan aspectos generales sobre la comunidad lingüística estudiada, la historia del contacto lingüístico en el centro poblado de Canaria. Asimismo, se describen las características lingüísticas del dialecto ayacuchano.

En el capítulo II, se desarrollan los antecedentes de la investigación. De este modo, se presenta un breve recuento de un grupo de tesis y artículos científicos en los que se han abordado la temática de los préstamos léxicos del castellano en otras variedades de quechua.

En el capítulo III, se presenta el planteamiento del estudio, el cual incluye la formulación de los problemas de investigación y sus respectivas hipótesis; luego se presenta la delimitación de los objetivos, la justificación e importancia del estudio y las limitaciones del trabajo.

En el capítulo IV, se proponen los fundamentos teóricos para el análisis de los préstamos. Se estudian los préstamos léxicos en el marco del contacto de lenguas. Así, se presenta la escala de préstamos de Sarah Thomason para medir el grado de contacto lingüístico en la comunidad estudiada. También, se describen los procesos de incorporación de préstamos más frecuentes. Finalmente, se propone una tipología de préstamo, que ayudará a clasificar el efecto de los préstamos léxicos del castellano en el lexicon del quechua ayacuchano.

En el capítulo V, se presenta el marco metodológico, donde se expone la metodología que rige esta tesis, seguida de las técnicas e instrumentos para la obtención del corpus y un registro de los colaboradores.

En el capítulo VI, se realiza el análisis lingüístico de los préstamos léxicos. El corpus se ha agrupado en dos muestras: (1) monolingües de quechua y (2) bilingües quechua-castellano. Se realiza el análisis según el factor de bilingüismo y la edad de los colaboradores, ya que ambos grupos arrojan resultados diferentes.

Finalmente, se presenta la discusión y las conclusiones obtenidas a partir del análisis global del corpus. Luego, se detalla la bibliografía usada en la tesis, la cual incluye libros, tesis, diccionarios y artículos científicos. También, se dan recomendaciones finales sobre temas a profundizar en futuras investigaciones. Asimismo, se incluyen como apartados finales, el anexo I que incluye datos sobre el primer instrumento de recolección de datos, la libreta de dibujos y fotografías, y el anexo II que contiene información sobre el segundo instrumento de recolección de datos, los tres libros de cuentos usados con los colaboradores bilingües quechua-castellano.

CAPÍTULO I

GENERALIDADES

El quechua ayacuchano es hablado en las regiones de Ayacucho, Huancavelica y en la mitad occidental de Apurímac¹ (Torero, 1964). Se denomina quechua ayacuchano, porque el subdialecto hablado en Ayacucho es el más conocido (Cerrón-Palomino, 2003).

Según el Censo Nacional 2007 de Población y Vivienda, la cantidad de hablantes² de este dialecto es de 790 798 aproximadamente. Hace cuatro³ décadas la cantidad de hablantes debió haber sido mayor, según lo estimado por los propios habitantes de la región; sin embargo, en los censos poblacionales anteriores no se registraban preguntas sobre la lengua materna⁴ de los pobladores, por lo que no se puede estimar con exactitud la cantidad de hablantes de este dialecto en el pasado. Se debe considerar también que muchos de los quechuahablantes viven fuera de sus lugares de nacimiento, debido a diversas razones que van desde las laborales hasta secuelas de problemas socio-políticos en esas regiones, especialmente, en Ayacucho.

¹ Carbajal (2004) determinó que la frontera dialectal entre el quechua ayacuchano y el cuzqueño es el río Pachachaca, que atraviesa la región de Apurímac.

² Para determinar la cantidad de hablantes en el departamento de Apurímac, se consideraron las provincias de Andahuaylas, Chincheros y Aymaraes.

³ Según Clodoaldo Soto (1976), para la década de los setenta la cantidad de hablantes del dialecto ayacuchano se estimaba en un millón de personas.

⁴ De acuerdo con Torero (2002), cuando se registra la pregunta sobre la lengua materna, quienes las aprendieron como lengua materna suelen ocultar su uso ante los encuestadores cuando tienen un castellano fluido; y esto debido a la situación de hablas rurales, sin prestigio en las ciudades, a los que se han visto reducidos los dialectos quechuas.

De acuerdo con Torero (2002), el quechua ayacuchano pertenece al Quechua II (QII) y dentro de dicha clasificación es el que más se aleja del Quechua I (QI), ubicándose dentro de los dialectos QIIC. Entre los dialectos QIIC, se encuentran también los dialectos sureños llamados cuzqueño, puneño, boliviano y argentino (Cerrón-Palomino, 2003).

1.1. La comunidad de Canaria

La comunidad lingüística sujeto de estudio es el centro poblado de Canaria. A continuación, se presenta información puntual sobre sus características particulares.

1.1.1. Ubicación

El centro poblado de Canaria es la capital del distrito de Canaria, la cual se ubica en la provincia de Víctor Fajardo, al sur de la región de Ayacucho. El distrito de Canaria comprende los centros poblados de Canaria, Taca, Arcaya, Umasi, Santa Rosa de Sacclani, Huancapampa y Chumbilla.

1.1.2. Geografía

El centro poblado de Canaria está ubicado al sur de la región de Ayacucho, en la provincia de Víctor Fajardo. Exhibe un terreno predominantemente accidentado, presentando regiones quechua, suni, puna y janca. El centro poblado se halla ubicado entre las cotas de 3, 025 y 3, 055 m. s. n. m., y a seis horas por tierra de la capital de la región de Ayacucho. Es una zona consagrada a la agricultura, así, muchos terrenos del centro poblado son utilizados como tierras de cultivo.

1.1.3. Recursos naturales

El centro poblado y sus demás anexos se dedican, básicamente, a la agricultura y a la ganadería a pequeña escala, destinando gran parte de sus productos al consumo propio, tal es así, que ni toda la producción agropecuaria de la provincia de Víctor Fajardo es significativa dentro de la región de Ayacucho. Las características de su ubicación geográfica, el relieve y los factores geológicos determinan que Canaria sea un espacio propenso a procesos erosivos permanentes.

Por otro lado, el crecimiento urbano que ha tenido Canaria desde el año 1993, además del desarrollo de determinadas actividades económicas, ha generado alteraciones en el medio ambiente. Ello está relacionado con el crecimiento poblacional que ocasiona desequilibrios entre la oferta y la demanda de servicios sociales, por ejemplo, el de saneamiento básico. Asimismo, debido al desarrollo industrial en el distrito y en las principales ciudades de la región, Canaria ha optado por la explotación indiscriminada de recursos forestales y al uso agrícola de suelos de protección.

Canaria presenta una flora natural rica y variada, pues cuenta con vegetación típica que corresponde a tres pisos altitudinales: el quechua, suni e inicios de puna. En cuanto a la flora doméstica, predomina el cultivo de tubérculos (papa, olluco, mashua, oca, etc.), cereales (maíz, trigo, cebada, etc.) y leguminosas (habas y arvejas). Se cuenta también con plantaciones de árboles frutales como naranjos, duraznos, manzanos, etc., ubicadas en las partes más bajas.

La fauna natural es variada y abundante de acuerdo a los pisos ecológicos, en los que se observan una variedad de aves entre las que se pueden considerar las de rapiña (gavilanes, aguiluchos, cernícalos) como también el cóndor andino; asimismo, destacan también los camélidos como vicuñas, venados, tarucas, etc., establecidos en ubicaciones altitudinales por encima de los 33200 m. s. n. m. La fauna silvestre está conformada por zorros, pumas, comadrejas, gatos montés, etc. La fauna doméstica está constituida, en su mayoría, por ganado vacuno, ovino, equino, caprino, cuyes, conejos, aves de corral, etc.

1.1.4. Actividades económicas

La actividad minera es una de las más importantes en todo el distrito de Canaria, seguida por la agricultura y la ganadería. Sin embargo, en el centro poblado de Canaria solo la ganadería y la agricultura son las actividades económicas predominantes.

Dentro de la jurisdicción del distrito de Canaria están las llamadas Minas Canarias (Mina Oyuqasa y su Planta San Jerónimo), que se encuentran en actual explotación, de donde se extraen minerales como plomo, zinc, plata y oro.

Canaria se caracteriza por ser una zona netamente agrícola, cuyos productos se destinan al autoconsumo familiar en su gran mayoría. Así, solo el remanente de la producción se comercializa.

La agricultura se constituye en la principal fuente de ocupación y sustento de los pobladores, dedicándose íntegramente al cultivo de productos alto andinos, entre ellos, se destacan la papa, el maíz, el trigo, la cebada, las habas, las arvejas, las verduras, las frutícolas y otros productos.

La actividad ganadera en esta localidad es de gran importancia para la alimentación de la población en general, resultando ser un buen complemento de la actividad agrícola, porque juntas constituyen las principales actividades de los pobladores de la comunidad, con las que pueden satisfacer necesidades básicas de alimentación y comercio. La porción representativa de la ganadería en la zona es el ganado vacuno y caprino, siguiéndole en importancia el equino, ovino, porcino y animales pequeños como cuyes, conejos y aves de corral.

1.1.5. Educación

El centro poblado de Canaria cuenta con un jardín de niños con 51 alumnos, un centro educativo primario con 250 alumnos y un centro educativo de nivel secundario con 170 alumnos.

Según el Censo Nacional 2007 de Población y Vivienda, los pobladores del distrito de Canaria presentan los siguientes niveles de educación:

- Nivel inicial y primario: 71%
- Nivel secundario: 24%
- Nivel superior no universitario: 3%
- Nivel superior universitario: 2%

Dentro de la condición de analfabetismo se considera el 28% de la población total.

1.1.6. Comunicaciones

Canaria cuenta con un servicio telefónico de uso público, además de una radio de comunicación instalada en la municipalidad. Hay acceso a internet solo en el colegio y la comisaría.

1.1.7. Aspectos sociales

La estructura poblacional se caracteriza por ser eminentemente joven, donde el grupo de 0 a 14 años representa el 41% del total de la población, lo que crea una gran demanda de servicios educativos y de salud, principalmente. Por otro lado, el grupo de edades de 15 a 49 años, significa el 52% del total, hecho que manifiesta una considerable oferta de trabajo; asimismo, se sabe que solo el 7% de la población está integrada por adultos mayores de 50 años.

Esta estructura se explica en parte por las migraciones de familias enteras y jóvenes que van a la ciudad en busca de mejores oportunidades de trabajo y estudio, abandonando las zonas de menor desarrollo económico.

1.2. La historia de Ayacucho

El hogar de los primeros seres humanos de Ayacucho se encontró en unas cuevas descubiertas por el arqueólogo estadounidense Richard Mac Neish en 1969.

Tras una prueba de carbono 14 se estimó que los restos encontrados en dichas cuevas poseen una antigüedad de 20, 000 años. Las cuevas se llaman Pikimachay y Qaywamchay (UNICEF, 2008).

La región de Ayacucho antes de la llegada de los Incas, entre los años 100 a 800 d. C. tuvo dos etapas en su desarrollo cultural. La primera llamada Huarpa y la segunda, Huari. Esta última surge como consecuencia de las influencias de las culturas Nazca y Tiahuanaco, según Lumbreras (1969) *apud* Salas (1979).

Desde la ciudad de Huari, los ayacuchanos dieron inicio a la conquista de otros territorios, instalando ciudades a modo de *cabeza de región* en cada nuevo pueblo ocupado. Se destaca entre ellas la ciudad de Pachacamac, la cual se convirtió en un centro con igual importancia que Huari. Los antiguos habitantes de Ayacucho rendían culto a las huacas Pachacamac y Titicaca mucho antes de la llegada de los Incas a esa región (Salas, 1979: 16-30).

A raíz de la creación de los pueblos huari, se formaron otros reinos como los Yungas, Chimú, Aimaras del Altiplano, los del Cuzco y los Chancas. Este último grupo llegó a rodear el Cuzco durante el reinado del inca Wiraqocha quien delegó el trono a su hijo inca Urco, quien tampoco supo hacerle frente a la invasión chanca, siendo reemplazado por Cusi Yupanqui, otro hijo del Inca, quien derrotó a los Chancas y fue reconocido como nuevo Inca. Gracias a la inesperada victoria, se le nombró Pachacutec Inca Yupanqui, de acuerdo con Cieza de León (1551) *apud* Salas (1979).

El quechua ayacuchano es conocido también como quechua chanca, denominación dada por la población chanca que habitaba la zona nuclear de la cultura Huari.

1.2.1. La historia de Canaria

El centro poblado de Canaria ha sido a lo largo de su historia una zona de transición de culturas y, por ello, punto de convergencia cultural, pues desde tiempos remotos ha recibido poblaciones provenientes de otras regiones del Perú.

A continuación, se realizará un bosquejo de los eventos históricos trascendentales desde el periodo preincaico hasta la actualidad. Para la realización de este resumen se consultó el libro *De los obrajes de Canaria y Chincheros a las comunidades indígenas de Vilcashuamán, siglo XVI* de la Dra. Miriam Salas Olivari. Sin dicho libro no habría sido posible lograr esta aproximación cronológica de los hechos históricos ocurridos en el centro poblado de Canaria.

1.2.1.1. El periodo preincaico

Entre los años 500 a 1100 a. C. surgió el Imperio huari, primer imperio político antecesor de los Incas. El Imperio huari se formó sobre la base de la cultura Huarpa, cultura local, y las culturas Nazca y Tiahuanaco, influencias externas.

Ayacucho fue el centro político-administrativo del Imperio huari con altos niveles de producción de cerámicas, tejidos, metales y piedras de alta calidad entre los años 100 y 1420 d. C. en el periodo de los Chancas.

No se sabe con exactitud cómo ocurrió la caída del Imperio huari, pero se cree que fue rápida y violenta. Cuando el Imperio huari se debilitó, varias etnias locales –Chancas, Huancas, Yungas, Chimús, Aimaras del Altiplano, los del Cuzco y otros grupos regionales– se agruparon y formaron la confederación Chanca, la cual años después rivalizó con los Incas.

1.2.1.2. El periodo incaico

Al terminar la batalla entre Chancas e Incas, el inca Pachacutec se dedicó a asegurar su poder en el Cuzco y, posteriormente, en las regiones conquistadas y anexadas. Para doblegar a los Chancas, edificó una ciudad incaica en Vilcas Huamán a fin de reafirmar su triunfo sobre la zona.

De esta forma, Vilcas Huamán se convirtió en la cabeza de la provincia incaica. La función de Vilcas Huamán fue la de ejercer el dominio sobre todos los territorios y actuar como muro de contención ante posibles alzamientos chancas (Salas, 1979: 17, 18).

Vilcas Huamán fue poblado por orejones mitmaqkunas, quienes eran indígenas traídos de otros lugares. Las funciones desempeñadas por los mitmaqkunas eran de carácter religioso, cuya finalidad sería la propagación de la religión estatal cuzqueña. Los mitmaqkunas incaicos ocupaban una de las jerarquías más altas de su sociedad por haber colaborado con la fundación del Cuzco. Los mitmaqkunas que llegaron a Canaria fueron los Chillques y, especialmente, los Hanan Chillques, quienes habrían sido oriundos de los alrededores del Lago Titicaca y hablarían aimara probablemente, puesto que la palabra *chillque* es un vocablo aimara.

El quechua fue impuesto por los Incas en esa región. Por otro lado, la lengua aimara y las otras lenguas fueron traídas por los mitmaqkunas Chillques desde sus lugares de origen. A la llegada de los españoles los mitmaqkunas todavía conservaban sus lenguas maternas tal como se puede observar en el párrafo siguiente:

«Hablase generalmente en esta provincia la lengua general que llaman quichua, la cual les mandó hablar el inga Guaynacapac a todos los indios deste reino; aunque entre ellos hay otras diferencias de lenguas, traídas de donde tuvieron su principio y origen» (Carvajal, 1581, *apud* Salas, 1979)

1.2.1.3. El periodo colonial

Los Incas de Vilcas Huamán demostraron su lealtad al Estado incaico al no unirse a los españoles como sí lo hicieron otros grupos étnicos. Ellos lucharon contra los españoles desde su aparición en la cabeza de la provincia incaica, donde los Incas de Vilcas Huamán habitaban. Es más, ellos no dejaron de luchar aun después de la caída del Imperio incaico, pues durante el periodo colonial crearon diferentes medios de protección en defensa de sus intereses y modos de vida (Salas, 1979).

«Pues partidos de xauxa para el Cusco, como tengo dicho, yendo Soto adelante, fuimos caminando, y en Vilcas al Soto le salieron cierta gente de guerra, y en una cuesta arriba que se sube para entrar a Vilcas, y allí tuvieron un reencuentro, y los españoles desbarataron a los indios. [...]» (Pizarro, 1571, *apud* Salas, 1979)

Tras el desmembramiento del Imperio incaico, los Incas de Vilcas Huamán, mitmaqunas Chillques, perdieron los vínculos de parentesco que los unían a su lugar de origen, debido a la lejanía entre sus pueblos de origen y Vilcas Huamán (Wachtel, 1973, *apud* Salas, 1979). En consecuencia, los Chillques no se valieron de la oportunidad que les brindó la invasión española para regresar a sus pueblos de origen.

A causa de la invasión española, los Chillques fueron divididos en dos grupos: **los Hanan** y **Urin Chillques**. A los primeros se les entregó en calidad de encomienda a Antonio de Oré y los segundos a Diego de Romaní (Salas, 1979).

Hacia el año 1600, los Hanan y los Urin Chillques vivían en los pueblos de Canaria, Colca, Cayara y Huancapi. En los pueblos de Colca y Canaria, hasta donde se sabe solo vivían los Urin y los Hanan Chillques respectivamente. Estos dos pueblos se habrían convertido en núcleos importantes de asentamiento de la provincia de Vilcas Huamán (Salas, 1979). Cada asentamiento estaba formado por innumerables ayllus y en cada uno había un Curaca. En el pueblo de Canaria, Salas encontró doce ayllus Hanan Chillques: Cangalpata, Churayca, Tiatiautaña, Hanan Curma, Urin Curma, Tauña, Auquipaja, Raura, Guaigua, Tauca, Paiva y Yautaura.

Una vez fundada la colonia española, se comenzó con las encomiendas que constaban de dotaciones de indígenas y terrenos a españoles residentes en el Perú. Según algunos cronistas, los indígenas pagaban tributos a sus encomenderos en servicio personal. Por ejemplo, los Hanan Chillques pagaban tributo a Antonio de Oré (Salas, 1979).

Antonio de Oré era natural de las Islas Canarias y llegó al Perú en los primeros años de la invasión española. Se casó con Luisa Díaz de Rojas, hija de Pedro Díaz, encomendero de Azángaro. Ese matrimonio le generó muchos beneficios como la vecindad⁵ en Huamanga, cargos en el Cabildo, concesiones mineras, terrenos en Canaria y encomiendas de indígenas (Salas, 1979). Antonio de Oré como regidor en 1563 supo de la existencia de la mina de plata Chumbilla, la cual quedaba muy cerca de Canaria. Antonio de Oré le pidió al rey español Felipe II más indígenas para explotar dicha mina y el 18 de enero de 1563 se le asignó a los Hanan Chillques, moradores de Canaria (Salas, 1979).

⁵ La vecindad era el reconocimiento como habitante de una determinada zona. Para obtener la vecindad era necesario demostrar la tenencia de indígenas.

Durante sus años de encomendero, Antonio de Oré desobedeció las Nuevas Leyes de la Corona, las cuales prohibían el servicio personal de los indígenas. Sin embargo, los indígenas no solo fueron obligados a trabajar en las minas, sino también en la industria textil, la labranza y el pastoreo (Salas, 1979).

Tras la muerte de Antonio de Oré, la encomienda pasó a su hijo, Jerónimo de Oré, y a la muerte de este, la familia Oré la perdió a título personal, ya que la encomienda pasó a Cristóbal Peña de Chávez. No obstante, los descendientes de los Oré reclamaban aún servicios de sus exencomendados. De este modo, los encomendados terminaron trabajando para dos patrones a la vez (Salas, 1979).

A finales del siglo XVI, se instaló en la Colonia una nueva autoridad: el corregidor. La misión de los corregidores de indígenas era limitar el poder de los encomenderos sobre los indígenas.

Es así que en 1576 llegó el corregidor Hernán López, quien visitó el obraje de Canaria a pedido de los Hanan Chillques. Tras esa visita Hernán López clausuró dicho obraje, dado que, constató que los indígenas de esa zona no recibían pago alguno. Por ello, Jerónimo de Oré fundó el obraje de Chincheros ubicado también en Vilcas Huamán, el cual sería una continuación del obraje de Canaria.

1.2.1.4. El periodo de la Independencia y de la República

En 1910 se creó la provincia de Víctor Fajardo. Se dio a la nueva provincia este nombre como homenaje al coronel Víctor Fajardo, quien fue vencedor en la batalla de Tarapacá, una de las batallas de la Guerra del Pacífico. Por esta razón, Canaria dejó de pertenecer a Vilcas Huamán para formar parte de la nueva provincia. Por otro lado, debido a la Ley de Demarcación de 1857, Vilcas Huamán dejó de ser una provincia para convertirse en un centro poblado. Sin embargo, en 1944 se le recreó como distrito y; en 1984, como provincia nuevamente.

Respecto del uso del castellano en esa época, se observa lo siguiente:

«En el interior andino solo empezó a castellanizarse propiamente hacia mediados del s. XIX, cuando en el Perú se instauró la República» (Torero, 2002, p. 91).

1.2.1.5. El contacto lingüístico actual (s. XX y s. XXI)

La situación de contacto lingüístico en el distrito de Canaria desde los inicios del s. XX hasta la actualidad se ha formado por tres factores principales: (a) el final del sistema de la hacienda, (b) la migración masiva de la población hacia los centros urbanos como Lima, Ica, Huamanga, etc.; y (c) la hispanización de la población quechuahablante radicada en Canaria.

La obligación de cumplir una mita en las minas y abonar el tributo a los hacendados duró hasta la época del presidente Castilla en 1854. Sin embargo, los rezagos de dicho sistema continuaron hasta los inicios del s. XX.

Según los datos obtenidos en las entrevistas, la población joven acostumbra realizar viajes estacionales con el objetivo de trabajar en las vacaciones para complementar los ingresos económicos de sus familias. Anteriormente, iban a trabajar a Ica en las chacras de algodón. Actualmente, los jóvenes visitan familiares en los centros urbanos y trabajan en los negocios de la familia, las actividades del hogar o en las minas de la región de Ica.

La migración prolongada se vio incrementada entre los años 80 y 90, debido al largo periodo de inestabilidad socio-política causada por la crisis económica del país y la violenta subversión.

Es en ese contexto que el pueblo de Canaria registró el más grande descenso poblacional de su historia. En la actualidad, una vez restablecido el orden social, recién se observa un crecimiento poblacional.

Asimismo, el sistema educativo peruano jugó un rol importante en la reducción del número de quechuahablantes en Canaria. Se introdujo el castellano⁶ como única lengua de instrucción. Según los relatos de los pobladores, los profesores no hablaban quechua como lengua materna, pues en su mayoría provenían de regiones hispanohablantes.

Además, dichos profesores maltrataban a los alumnos física y psicológicamente, usando métodos severos a fin de evitar el uso del quechua en clase. Como afirman varios estudiosos del contacto lingüístico, las prácticas escolares mencionadas anteriormente son de esperarse en una situación de diglosia.

«En el ámbito de las sociedades andinas, marcadas por la diglosia, donde la lengua dominante es la castellana y la quechua la dominada, resulta a todas luces claro, por ejemplo, advertir la direccionalidad en la opción lingüística por parte de los grupos oprimidos» (Cerrón-Palomino, 2003, p. 44).

De acuerdo con Cerrón-Palomino (2010), tras la imposición del orden colonial, el quechua devino en un idioma socialmente depreciado y relegado a segundo plano. Consiguientemente, se creó una situación asimétrica en la que el grupo dominante puede prescindir del aprendizaje del quechua. Como resultado de la castellanización, el quechua moderno registra algunos rasgos atribuibles al influjo de la lengua social y culturalmente dominante: el castellano.

⁶ «[...] La castellanización, que implicó inicialmente la ampliación del bilingüismo castellano-idiomas nativos y, luego, la reducción de las áreas del quechua y otras lenguas indígenas, estuvo y está ligada a los procesos de integración en cada país, integración de las regiones al gobierno central y de las economías locales al mercado nacional e internacional» (Torero, 2002, p. 91).

La planificación lingüística y la defensa idiomática surgieron tras la oficialización del quechua el 27 de mayo de 1975 con la aprobación de la Ley 21156. De este modo, la lengua que tuvo sus primeras publicaciones⁷ fue el quechua. La reivindicación del quechua surgió como respuesta al desplazamiento lingüístico en varias regiones andinas del Perú, luego que quedara prohibida legalmente su utilización desde la sublevación de Túpac Amaru en 1780.

En el Perú, el nuevo paradigma de la educación bilingüe intercultural se propuso e implementó recién a partir del s. XXI con el objetivo de promover el dominio de la lecto-escritura en la lengua materna del alumno e introducir al alumno en el aprendizaje del castellano. En Canaria, hoy por hoy, solo los niños de nivel primario reciben algunas clases en quechua y usan textos en esta lengua para aprender las materias básicas.

Los quechuahablantes tienen una actitud positiva, tal vez forzada, hacia el aprendizaje del castellano, porque representa una oportunidad de desarrollo en el campo laboral, aunque esto implique, muchas veces, abandonar su lugar de origen y su lengua materna.

El contacto de los pobladores de Canaria con el mundo exterior a través de la migración, la urbanización del pueblo y el sistema educativo ha incrementado las percepciones negativas sobre su lengua materna. Muchos de los hablantes aún recuerdan momentos en los que fueron humillados por hablar quechua.

⁷ En 1976 el Ministerio de Educación publicó de una serie de gramáticas referenciales y diccionarios de consulta para cada una de las variedades de quechua.

Hacia los años 1970, 1980 y 1990, los padres de familia, que fueron víctimas de discriminación por no hablar la variedad estándar de castellano, decidieron que era más útil para sus hijos aprender castellano en vez de quechua. Esta es la razón por la cual muchos hablantes de quechua de esas generaciones discontinuaron la transmisión de esa lengua hacia sus hijos, especialmente, en las zonas urbanas.

En este estudio se observó que los adultos mayores tienden a ser dominantes en quechua, así pues, muchos de ellos son monolingües de quechua y otros entienden, pasivamente, castellano. Los adultos son en su mayoría bilingües quechua-castellano.

En la población joven, el panorama es complejo, ya que se observó que hay una gran cantidad de niños monolingües de castellano, pero también hay un gran número de jóvenes y niños bilingües quechua-castellano con preferencia al uso del castellano.

1.3. Características lingüísticas del quechua ayacuchano

Para efectos de un mejor análisis en relación al préstamo léxico es necesario considerar algunas de las características lingüísticas de esta variedad de quechua.

1.3.1. La morfología

La lengua quechua es de tipología aglutinante, esto es, las raíces de una palabra pueden acompañarse de una gran cantidad de morfemas en cada palabra.

(1) Ñuqa Lima-manta-n hamu-chka-ni.

«Yo estoy viniendo de Lima.»

El quechua tiene un sistema de casos o morfemas que son agregados para marcar la función sintáctica que tienen las palabras en la frase. El caso más recurrente es el caso acusativo que marca el objeto directo en la frase.

(2) Ñuqa tanta-ta-n muna-ni.

«Yo quiero pan.»

1.3.2. La fonología

1.3.2.1. Fonología segmental

El quechua tiene tres vocales /a/, /i/ y /u/. En el quechua ayacuchano al igual que en la mayoría de dialectos quechua existen los alófonos [e] y [o] de las vocales /i/ y /u/ que aparecen antes o después de consonantes uvulares como /q/ o /X/. Dichas consonantes abren a las vocales /i/ y /u/ y producen un bajamiento en su articulación, siempre que se encuentren en una misma sílaba o en sílabas próximas a consonantes uvulares.

Respecto de las consonantes, se registran consonantes en cada punto de articulación, las cuales son producidas a través de un contacto o aproximación de ciertos órganos y músculos de la cavidad oral.

A continuación, se presenta una tabla de las consonantes⁸ usadas en el quechua ayacuchano.

	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Post-velar	Glotal
Oclusivas sordas	/p/	/t/		/k/		
Fricativas sordas		/s/			/X/ ⁹	/h/
Africada			/tʃ/ ¹⁰			
Nasales	/m/	/n/	/ɲ/			
Laterales		/l/	/ʎ/			
Vibrante simple		/r/				
Semi-vocales	/w/		/y/			

TABLA 1. Consonantes del quechua ayacuchano

⁸ Algunos autores (Soto, Carbajal) incluyen algunas consonantes (b, d, g, f, etc.) entre paréntesis, pues están presentes en el quechua actual a causa de los préstamos lexicales. Suelen indicar dichas consonantes dentro de la tabla.

⁹ En tablas consonánticas revisadas se suelen presentar a /X/ como un alófono de la consonante oclusiva sorda post-velar /q/. Al no haber variación libre entre /q/ y /X/, es difícil considerar a /X/ como un alófono, por lo que en este trabajo se considera un fonema.

¹⁰ Hay una tradición en incluir al fonema /tʃ/ como una oclusiva palatal sorda. Solís (2011) lo incluye como un sonido africado. Se le propone aquí como una africada palatal, siguiendo el Alfabeto fonético internacional.

1.3.2.2. Fonología suprasegmental

En la variedad ayacuchana al igual que en otras variedades de quechua, el acento se produce normalmente en la penúltima sílaba, siendo casi todas las palabras graves. El acento es fonológico, o sea, predecible.

Así, a medida que se agreguen más sufijos a la palabra el acento va tomando una posición diferente, pero siempre en la penúltima sílaba y sin importar la extensión de la palabra.

['wa.ka]	«Vaca»
[wa.ka. 'ku.na]	«Vacas»
[wa.ka.ku. 'nan.tʃik]	«Nuestras vacas»
[wa.ka.ku.nan. 'tʃik.ta]	«A nuestras vacas»

Existen excepciones como, por ejemplo, en aquellas frases donde se le agregan los sufijos -yá, -chá o -má a los verbos conjugados para expresar ruego, certeza y duda respectivamente.

[mi.kui. 'ya]	«¡Come, pues!»
[pa.ra.mun.Xa. 'cha]	«Tal vez lloverá.»
[rin.Xa. 'ma]	«Tiene que ir.»

CAPÍTULO II

ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

El hecho de que cada lengua cambia no es nada nuevo. Toda lengua evoluciona, porque está en contacto con otras y se adapta. El castellano llegó a lo que, actualmente, es el territorio peruano hace más de cuatro siglos. Desde su llegada se extendió en cada lugar donde hubiera población. Según Deuchar *et al.* (2007), al haber una distancia tipológica entre el quechua y el castellano y una asimetría en la competencia del hablante en ambas lenguas suele ocurrir que el cambio de código se limite a una inserción de elementos.

Entre los trabajos que han estudiado la influencia del castellano en lenguas nativas y de menor cantidad de hablantes está Field, quien en el año 2002 hizo una encuesta de la formación de palabras y morfemas que son prestados del castellano en el Nahuatl. De 552 nombres prestados, 221 representan agentes institucionales y nombres de organizaciones o instituciones, 142 son nombres abstractos que incluyen religión, conceptos legales y dominios culturales, 121 son nombres animados (personas, parentesco, animales) y 75 son nombres de materiales, artefactos y construcciones. La categoría del nombre constituye, de lejos, el grupo más grande de préstamos. Los nombres son seguidos por 80 verbos, 75 adjetivos y 45 adverbios.

En dicho estudio se observa, además, el préstamo léxico en campos semánticos, que generalmente, según Swadesh (1952), tienen un equivalente en la lengua receptora, hecho que es muy preocupante, ya que conlleva a un desplazamiento que puede terminar en una sustitución total e innecesaria de términos nativos.

No se han encontrado investigaciones orientadas al diagnóstico del estado actual del lexicón respecto de los préstamos léxicos en el quechua ayacuchano. No obstante, se han revisado distintos trabajos, entre artículos científicos y tesis, relacionados al estudio de los préstamos en otras variedades de quechua.

A continuación, se presenta un resumen de las investigaciones consultadas, que aportaron en la orientación de la presente investigación.

2.1. El préstamo léxico en el quechua ancashino

2.1.1. Felix Julca-Guerrero

En primer lugar, se revisó un artículo de Felix Julca-Guerrero titulado *Word Borrowing and Code Switching in Ancash Waynu Songs*, publicado por la Universidad de Texas en Austin (Estados Unidos) en el año 2009.

El autor presenta un estudio preliminar sobre el préstamo léxico y el cambio de código en los huainos cantados en Áncash. Su trabajo es importante para esta tesis, porque estudia una variedad de quechua más antigua que la ayacuchana. Además, ejemplifica la direccionalidad del cambio lingüísticos en la región de Áncash, Perú.

En Áncash, la mayoría de la población es bilingüe quechua-castellano. El contacto lingüístico y sociocultural comenzó con la invasión española en 1533.

Ya en el 2009 el autor notó dos situaciones lingüísticas: (1) la influencia léxica y gramatical mutua entre quechua y castellano y (2) el crecimiento del bilingüismo quechua-castellano y últimamente el monolingüismo castellano. Además, ambas situaciones no son solo consecuencias del uso cotidiano del castellano en la región, sino también en otras formas de expresión como canciones, poemas y otras tradiciones. La mayoría de los huainos son compuestos en castellano y solo un porcentaje menor en las dos lenguas al mismo tiempo, castellano y quechua. Actualmente, las canciones compuestas solo en quechua son muy raras.

Consecuentemente, el autor sostiene que los huainos reflejan la direccionalidad del cambio lingüístico en la zona, así, se pasó del monolingüismo quechua inicial al bilingüismo quechua-castellano hasta llegar al monolingüismo castellano. Dado que los huainos manifiestan la cultura quechua y el pensamiento andino, resulta fácil predecir un cambio de código en la región dentro de unos años, debido a la actitud de los hablantes hacia su lengua.

2.2. El préstamo léxico en el quechua boliviano

2.2.1. Ewald Hekking y Pieter Muysken

Entre los estudiosos de la influencia del castellano en el quechua están Hekking y Muysken, quienes en 1995 compararon los préstamos funcionales del castellano usados en el otomí hablado en Santiago Mezquititlán en Querétaro, México, con los préstamos funcionales del castellano usados en el quechua hablado en Potosí, Bolivia, encontrando que en el otomí mexicano se usa un mayor número de preposiciones y conjunciones del castellano, especialmente subordinantes, que en el quechua boliviano. Dichos autores concluyen que esta situación puede ser explicada tomando en cuenta las diferencias estructurales de ambas lenguas.

2.2.2. Patricia Dreidemie

Respecto de los estudios sobre el quechua boliviano, se revisó la tesis doctoral de Patricia Dreidemie titulada *Estudio etnolingüístico del quechua hablado por migrantes bolivianos en Buenos Aires (Argentina)*, presentada en la Universidad de Buenos Aires en el año 2011.

La autora investiga el préstamo léxico y morfológico en el quechua mezclado hablado por migrantes bolivianos en áreas semiurbanas de Buenos Aires (2011).

Analiza un corpus para evaluar el peso relativo (cuantitativo) de los tipos de préstamos, su frecuencia de uso y el valor contextual en el marco de los cambios lingüísticos decurrentes del contacto con el castellano. Del mismo modo, resalta los procesos de incorporación que sufren los préstamos al ser usados en el habla de los colaboradores.

Dreidenie clasifica los tipos de préstamos léxicos y morfológicos y concluye que de los 166 préstamos del castellano documentados en su muestra 160 préstamos son léxicos y solo 6 son morfológicos.

La autora también clasifica jerárquicamente los préstamos léxicos y morfológicos según la clase de palabra más susceptible al préstamo, es decir, según su frecuencia de uso en el discurso. De su análisis, se obtuvo el siguiente patrón de préstamo:

N > V > op. Disc. > DET > Adv. > Adj. > fórmulas > morfología (aglutinante)

Respecto de los procesos formales y semánticos de incorporación de préstamos del castellano, se observaron procesos de relexificación, nativización fonológica, reduplicación léxica, reduplicación gramatical y reanálisis.

Por último, concluye que en el caso estudiado los préstamos léxicos y morfológicos no conllevan a un desplazamiento lingüístico, ya que los hablantes recrean nuevos contextos para el uso de las palabras importadas del español y amplían el repertorio de sus recursos promoviendo una mayor diversidad dialectal a pesar de la presión existente del castellano y de los nuevos dominios semánticos que este tiene y de los cuales la lengua vernácula carece.

2.3. El préstamo léxico en el quechua ecuatoriano

2.3.1. Dik Bakker, Jorge Gómez-Rendón y Ewald Hekking

Asimismo, se consultó el artículo de Bakker, Gómez-Rendón y Hekking titulado *Spanish meets Guarani, Otomi and Quichua: a multilingual confrontation*, versión publicada en 2006.

Tras un análisis de los préstamos del castellano adoptados por tres lenguas amerindias: otomí (México), quichua (Ecuador) y guaraní (Paraguay), los autores concluyeron que la gran mayoría de los préstamos léxicos en las tres lenguas eran sustantivos, y en segundo lugar, verbos. En el caso del otomí, después de los verbos siguieron los adverbios y finalmente los adjetivos, pero en el quechua y el guaraní, después de los verbos siguieron los adjetivos y en último lugar, los adverbios. Estas variaciones interlingüísticas pueden explicarse en función de las diferencias tipológicas de cada una de las lenguas.

De acuerdo con estos autores, el quechua y el guaraní, comparten ciertas características tipológicas que no tiene el otomí, por ejemplo el orden de los constituyentes y las clases de categorías léxicas. Por eso, la tendencia entre las dos lenguas sudamericanas es similar.

2.3.2. Marco Shappeck

En último lugar, se revisó la tesis doctoral de Marco Shappeck titulada *Quichua-Spanish language contact in Salcedo, Ecuador: revisiting Media Lengua syncretic language practices*, presentada para la Universidad de Illinois en el año 2011.

Esta tesis aborda el estado actual del contacto de lenguas quechua-castellano en Salcedo, Ecuador. Con su investigación, contradijo el análisis realizado por Muysken en 1997 en la misma región sobre la formación de Media Lengua, una lengua mezclada que consiste en gramática del quechua y vocabulario del castellano.

Shappeck afirma que la relexificación no es el único proceso que afecta al préstamo léxico. El propone el proceso de adlexificación como principal proceso, pero no como el único. También, determina que los préstamos léxicos del castellano están influenciados por la relación que los informantes tienen con categorías sociales específicas como la edad, el grado de instrucción, la lengua materna, los años de migración y el sexo de los colaboradores

CAPÍTULO III

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

3.1. Formulación del problema

Durante casi cinco siglos el quechua ha estado en contacto con el castellano y ha sido rotundamente influenciado. A pesar de la imposición del castellano como lengua oficial durante la Colonia, el quechua ha podido sobrevivir gracias a la extensión geográfica y a la cantidad de hablantes que tuvo desde tiempos remotos. No obstante, en el año 2009 la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) presentó en París la tercera edición del Atlas de las Lenguas en Peligro en el Mundo, en la cual se señala que 2.500 lenguas, de las 6.000 existentes en todo el planeta, corren el riesgo de desaparecer. En dicho estudio se afirma que el quechua es una de las lenguas peruanas en peligro de desaparición.

Es en esta actual situación de contacto lingüístico que se observan en el habla de bilingües y monolingües de quechua, vocablos de origen castellano que serían una consecuencia del contacto entre ambas lenguas en un mismo espacio geográfico por un largo tiempo. De acuerdo con D'Amore (2009), los préstamos lingüísticos son inevitables en estas situaciones de contacto y en muchos casos ocurren naturalmente arropados por su propio contexto histórico.

En el presente trabajo, se estudiará el contacto de lenguas castellano y quechua en el centro poblado de Canaria que se ubica en el distrito de Canaria, dentro de la provincia de Víctor Fajardo en la región de Ayacucho.

Se buscará plantear algunas consideraciones sobre aquellos vocablos que los hablantes introducen al quechua produciendo un aumento o disminución en el lexicon del quechua actual de Canaria. Este fenómeno es conocido en la literatura como préstamo léxico. Se pretende realizar una aproximación al diagnóstico del estado del quechua ayacuchano en cuanto al nivel léxico, esto es, determinar el grado de integración de los préstamos provenientes del castellano e incorporados en el quechua de Canaria a fin de brindar datos actuales sobre el léxico quechua de esta comunidad.

Asimismo, se desea determinar algunas motivaciones que apoyan la importación de palabras de origen castellano en el quechua de Canaria. También, se evaluarán los tipos de préstamos más frecuentes en esta variedad, teniendo en consideración el efecto que producen en el lexicon, esto es, determinar si los préstamos son positivos o negativos para la lengua.

Serán estas las interrogantes a las que se intentará responder en el desarrollo de esta investigación. A partir de lo expuesto, la problemática se presenta bajo la forma de las siguientes preguntas:

(1) ¿Cuál es el estado actual del lexicon del quechua de Canaria en relación a los préstamos léxicos?

(2) ¿Qué factores sociolingüísticos motivan el préstamo léxico en el quechua de Canaria?

3.2. Hipótesis de trabajo

De la problemática planteada, se presentan las siguientes hipótesis de trabajo:

(1) El quechua de Canaria presenta un alto número de préstamos léxicos y algunos de estos pueden coexistir y/o sustituir las palabras nativas de la lengua.

(2) El factor de bilingüismo y la edad de los hablantes del centro poblado de Canaria motivan el uso de los préstamos léxicos del castellano en el quechua ayacuchano.

3.3. Variables

3.3.1. Variable dependiente

El préstamo léxico

3.3.2. Variables independientes

3.3.2.1. El factor de bilingüismo

3.3.2.2. La edad

3.4. Delimitación de los objetivos

La presente investigación tiene como objetivo principal diagnosticar el estado actual de los préstamos léxicos del castellano en la variedad del quechua del centro poblado de Canaria para saber si los factores sociales intervienen positiva o negativamente en el cambio lingüístico manifestado en el léxico. Al conocer el estado actual del lexicón quechua en relación a los préstamos, se revelará también la dirección del cambio lingüístico con respecto del mantenimiento o desplazamiento lingüístico en el centro poblado de Canaria. De lo mencionado anteriormente, se pueden extraer los siguientes objetivos específicos:

- a. Determinar los procesos de incorporación de préstamos más frecuentes en el quechua de Canaria
- b. Calcular la cantidad de préstamos léxicos que afectan al vocabulario nativo quechua de Canaria
- c. Medir el efecto de las variables sociales en el uso de los préstamos léxicos
- d. Contribuir con el estudio lexicográfico del quechua de Canaria

3.5. Justificación e importancia del estudio

Puede afirmarse que todo contacto entre pueblos deja alguna huella en sus respectivos sistemas lingüísticos. La conquista de América por los españoles dejó en las lenguas aborígenes, que aún existen, multitud de hispanismos, y a su turno el castellano tomó desde sus primeros contactos con las lenguas amerindias términos de estas. De esta forma, resultan importantes los casos de estudio de las áreas de contacto lingüístico entre el quechua y el castellano.

El presente estudio es una contribución a la lexicografía quechua, pues es un trabajo que motivará investigaciones en una línea de investigación poco estudiada y con mucha utilidad práctica, puesto que se considera que los préstamos léxicos recabados tras la aplicación de técnicas e instrumentos forman parte importante en la elaboración de diccionarios y materiales didácticos en la enseñanza-aprendizaje del quechua ayacuchano.

Los resultados obtenidos tras el desarrollo de la investigación tendrán efecto directo en el campo de la lingüística andina y contribuirán a los estudios lexicográficos del quechua en el área de estudios del léxico y contacto lingüístico, área del conocimiento de suma importancia en el Perú por ser el país con el mayor número de quechuahablantes. Asimismo, se espera obtener como efecto indirecto de la presentación de los resultados de la investigación una contribución a la lingüística aplicada en la línea de investigación en la enseñanza-aprendizaje del quechua como lengua materna y segunda lengua, pues con los resultados obtenidos se puede promover una mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje del quechua a el nivel léxico.

Por último, se espera incorporar los préstamos léxicos hallados en textos de enseñanza de quechua ayacuchano y, también, se recomienda la incorporación de los mismos en los diccionarios quechua-castellano. De esta manera, se pretende contribuir con los profesores de quechua como segunda lengua y a la elaboración de materiales de enseñanza.

3.6. Límites del estudio

En el estudio no se tratará la descripción de los procesos de refonologización de los préstamos, ya que solo se analizará el nivel léxico-semántico.

La aproximación sociolingüística solo tomará las variables de factor de bilingüismo y de edad, mas no otros aspectos sociales, como la migración, por ser datos de mayor complejidad y no muy recurrentes en el grupo bilingüe de menor edad y en el de monolingües. Además, esta investigación no contiene un estudio estadístico extenso, ya que se presenta una muestra pequeña en relación a la población estudiada. Sin embargo, el trabajo es de carácter intensivo, con una muestra reducida pero con características representativas de toda la población, a quienes se les aplicó varios instrumentos de recolección de datos que permitieron recabar más de 400 préstamos como corpus de estudio.

CAPÍTULO IV

MARCO TEÓRICO

4.1. Fundamentos teóricos para el análisis de los préstamos

Los préstamos léxicos representan el fenómeno más recurrente asociado al contacto lingüístico¹¹ (Dubois, 1973). Dicho contacto se produce por el encuentro de culturas. Siendo el lenguaje un vehículo de expresión de la cultura (Humboldt, 1990), las situaciones de contacto de lenguas son necesarias.

Se sabe que la mayor parte de comunidades del mundo son multilingües (López Morales, 1989), siendo el contacto lingüístico la regla y no la excepción. Es más, la gran mayoría de especialistas en contacto lingüístico concuerda en mencionar que el préstamo léxico es el resultado más común en una situación de contacto y como ya lo notaba Weinreich (1953, p.202) al señalar que «la transferencia de ítems léxicos del vocabulario de una lengua a otra se produce en casi “todas las lenguas del mundo descritas”».

Existen dos factores condicionantes que inciden positiva o negativamente en el contacto lingüístico. Dichos factores, de acuerdo con Weinreich (1953), pueden ser extralingüísticos (psicológicos y sociales) o lingüísticos (estructurales). No obstante, es muy probable que ambos factores influyan al mismo tiempo en el contacto lingüístico (Thomason, 2001).

¹¹ También conocido como contacto de lenguas

Dado que el objetivo del presente trabajo es determinar el estado actual de los préstamos en el quechua ayacuchano y los factores que contribuyen a su uso, es necesario definir las nociones teóricas básicas que nos permitan identificar y clasificar los préstamos léxicos y señalar algunas motivaciones para su aparición.

4.1.1. Préstamo léxico

Según Radford (2000), los préstamos se introducen por necesidad o por prestigio. Cuando es por necesidad ocurre, debido a la falta de entradas léxicas para determinados conceptos, pues se introduce en la lengua receptora un concepto para el que carecemos de palabras. Cuando se presta una palabra es frecuente que esta vaya cambiando gradualmente de forma. Un préstamo léxico puede ser usado, inclusive, por personas que no hablan la lengua de la que la han tomado prestada.

«Cuándo un hablante de la lengua X emplea una forma de origen extranjera no como un préstamo eventual de la lengua, pero él escucha el término extranjero siendo usado por otros hablantes en enunciados X este elemento externo puede ser considerado, desde el punto de vista descriptivo, como parte de la lengua X» (Weinreich, 1968, p. 454).

En los estudios sobre el préstamo léxico la definición de este concepto es variado. Por eso, en esta investigación se opta por definir al préstamo léxico como cualquier término de una lengua X que es usado por una comunidad¹² lingüística en el habla coloquial de manera natural y espontánea.

¹² Un préstamo léxico debe ser usado por una comunidad lingüística y no simplemente por una persona. Así se demuestra la distribución de este préstamo dentro de una comunidad y se evita incluir términos que usados dentro del idiolecto de una persona o involuntariamente.

Es importante diferenciar el préstamo lingüístico de la interferencia, porque en el pasado estos dos conceptos eran sinónimos para varios autores¹³. Van Coetsem (2000) hace una distinción clara entre préstamo léxico e interferencia. Cuando la interferencia lingüística ocurre, la lengua fuente o donante es la lengua más dominada por el hablante que introduce nuevos rasgos en la lengua receptora producto de la falta de dominio de esta última, principalmente, porque la está aprendiendo. Además, la interferencia suele producir cambios en la gramática.

Por otro lado, para que ocurra el préstamo léxico la lengua receptora es la lengua dominante del hablante, a la cual se incorporan palabras de la lengua fuente. Normalmente, en este caso se registran cambios a nivel léxico. Tanto la interferencia como el préstamo son vistos como vehículos de cambios por contacto inducido y no como mecanismos ni procesos.

Thomason (2001) considera a los préstamos léxicos dentro de los cambios por contacto inducido. Por contacto inducido, se entiende cualquier cambio lingüístico que no podría haber ocurrido fuera de una situación de contacto en particular. Los cambios por contacto inducido en las lenguas han sido clasificados en dos grandes categorías: aquellos causados por préstamo¹⁴ y aquellos causados por interferencia de la lengua materna (L1) u otra lengua primaria en una segunda lengua (L2) a lo largo de la adquisición de la L2.

¹³ Entre estos autores se puede mencionar a los autores clásicos Haugen (1950), Weinreich (1968), etc.

¹⁴ El término «préstamo» ha sido empleado en las descripciones hechas por los lingüistas para explicar la vía recorrida por las palabras al pasar de una lengua a otra (Bloomfield, 1933, 1970; Haugen, 1950, 1953, 1956; Weinreich, 1953; Deroy, 1980). Ya Hamers y Blanc (1983, p.199) especificaron que los verdaderos préstamos son usados por los hablantes monolingües a fin de integrar palabras extranjeras en su lengua materna en una conversación. Actualmente, el término «préstamo» se usa para referirse también a los bilingües que usan palabras de una L2 en su L1 de manera recurrente Poplack (1988) y Thomason (2001).

No muchas teorías se han desarrollado para determinar qué elementos pueden ser prestados y cuáles no. Por ejemplo, Campbell (1989) muestra un resumen de los rasgos universales que pueden ser sujetos a préstamo. Sin embargo, en las lenguas del mundo se han hallado muchos contraejemplos para cada universal citado. Así, los resultados de los estudios anteriores demuestran que en temas de contacto de lenguas es difícil hablar de universales y afirmar que un fenómeno encontrado en una situación se pueda repetir en todas las situaciones similares. Por esa razón, surgieron nuevas perspectivas que refuerzan la idea de tendencias en vez de universales absolutos. Sarah Thomason propone una escala de préstamos, la cual está basada en tendencias. Dicha escala mide hasta qué punto una lengua cambia con el préstamo de elementos de otra lengua en base a los tipos de elementos léxicos y gramaticales susceptibles a ser prestados, clasificando tales cambios en estadios que una lengua puede sufrir.

La escala de préstamos propuesta por Sarah Thomason es la que se seguirá en este trabajo por las siguientes razones: (1) la escala no es absoluta, porque se basa en tendencias, (2) las tendencias estarían influenciadas por diferencias tipológicas, (3) y que podrían ser alteradas, en último lugar, por factores sociales.

4.1.2. La escala de préstamos de Sarah Thomason

Thomason considera dos premisas con relación a los cambios lingüísticos: (1) no hay parámetros absolutos respecto de la clase y la cantidad de rasgos que pueden ser transferidos de una lengua a otra y (2) cuando en una situación de contacto factores sociales y lingüísticos pueden producir resultados opuestos, los factores sociales van a ser los determinantes primarios del resultado lingüístico.

La razón por la cual Thomason no habla sobre parámetros lingüísticos absolutos en una situación de contacto es porque no todo cambio puede manifestarse en toda situación de contacto. No importa que tan similares dos o más contextos socio-lingüísticos sean, no se puede predecir que las lenguas en ese mismo contexto vayan a sufrir cambios idénticos. En situaciones de contacto es preferible hablar de tendencias en vez de parámetros absolutos.

Thomason crea la escala de préstamos para predecir qué tipo de elementos prestados se puede esperar en situaciones de contacto inducido. Dicha escala es válida solo para cambios por contacto inducido causados por préstamos, es decir, en los que un hablante introduce rasgos de una L2 en su L1. Es importante señalar que esta escala se basa en una correlación entre factores sociales y lingüísticos que predicen qué clase de rasgos lingüísticos son los más susceptibles al préstamo bajo un grupo de circunstancias sociales. Para Thomason, los factores sociales son los determinantes en el uso de los préstamos tanto léxicos como estructurales.

Entre los factores sociales se encuentran los siguientes:

a. Intensidad de contacto

Según Thomason (2001), a más contacto intenso en un área específica, mayores son los tipos de interferencias posibles. La intensidad de contacto es difícil de definir y es, inclusive, más difícil de medir. En términos generales, la intensidad de contacto depende del grado de presión cultural ejercida por un grupo de hablantes sobre otro.

Es posible identificar algunos indicadores que ayuden a medir la intensidad de contacto en una zona específica. El primer indicador es la duración del contacto en años, pues a mayor tiempo de contacto, hay mayores oportunidades para que los hablantes de uno o ambos grupos se vuelvan bilingües. En segundo lugar, la cantidad de hablantes de las lenguas involucradas en una determinada área influye en la intensidad de contacto, ya que, regularmente, es el grupo con mayor cantidad de hablantes el que impone su lengua. En tercer lugar, el rol de los niveles socioeconómicos juega un papel relevante, puesto que, frecuentemente, el grupo dominante socioeconómicamente presiona al otro grupo a fin de que este adopte rasgos de la lengua dominante.

b. Presencia o ausencia de aprendizaje imperfecto

Para determinar el tipo de contacto inducido es importante hacer una distinción entre préstamo¹⁵ e interferencia. El préstamo se produce si un hablante de la lengua receptora, por ejemplo, el quechua, introduce palabras de otra lengua. En la situación descrita, el aprendizaje imperfecto no participa como factor motivador de la incorporación de préstamos, pues el hablante es competente en la lengua receptora.

Por otro lado, la interferencia se origina si un hablante no domina suficientemente la L2, lengua receptora, y usa palabras de su lengua materna para llenar ciertos vacíos causados por un aprendizaje imperfecto de la L2, así, la presencia de aprendizaje imperfecto es relevante para la interferencia, mas no para el préstamo léxico.

c. La actitud del hablante

Este indicador es determinante para que el contacto inducido ocurra de determinada manera. La actitud del hablante puede determinar si una lengua pasa del préstamo al cambio de código, abandono de la lengua o hasta la muerte de la lengua. Si la actitud de los hablantes hacia su lengua es positiva, entonces, se espera que una lengua se conserve y exista, pero si la actitud del hablante es negativa, se puede esperar el peor destino para una lengua: su extinción. Medir la actitud del hablante no es fácil y hasta hoy resulta difícil medirla a través de variables totalmente factibles. A continuación, la escala de préstamos de Sarah Thomason referida al nivel léxico.

¹⁵ Dentro de los préstamos se incluyen al préstamo estructural y al préstamo léxico.

1. Contacto casual

Los hablantes que tomen los préstamos no deben ser fluidos en la lengua fuente y/o debe haber pocos bilingües en la comunidad de contacto. Únicamente, vocabulario no nativo es prestado.

Lexicón: Solo palabras de contenido y con mayor frecuencia nombres, pero también verbos, adjetivos y adverbios son prestados.

Estructura: Ninguna

2. Contacto ligeramente más intenso

Los hablantes que introduzcan los préstamos deben ser razonablemente bilingües fluidos, pero son la minoría dentro de la comunidad de contacto probablemente. Hay presencia de palabras de función y préstamo estructural ligero.

Lexicón: Palabras de función son emprastadas y también palabras de contenido, aunque sea aún vocabulario no nativo.

Estructura: Solo hay préstamo estructural mínimo sin introducción de rasgos que puedan alterar los tipos de estructuras ya presentes en la lengua receptora.

Ocurren cambios en los rasgos fonológicos tales como nuevos fonemas realizados por nuevos fonos, pero únicamente en préstamos; rasgos sintácticos tales como nuevas funciones o restricciones funcionales para estructuras sintácticas previamente existentes, o uso incrementado de orden sintáctico de palabras en la frase que eran antes raramente usados.

3. Contacto más intenso

Hay más bilingües, actitudes negativas del hablante hacia su lengua materna y otros factores sociales que favorecen el préstamo. Son empréstados tanto el vocabulario nativo como el no nativo. Se presenta préstamo estructural moderado.

Lexicón: Son empréstadas más palabras de función. Vocabulario nativo también es empréstado en esta etapa, incluyendo clases de palabras cerradas tales como pronombres, numerales, nombres, verbos y adjetivos. Afijos derivacionales también pueden ser empréstados.

Estructura: Mayor cantidad de rasgos estructurales son prestados; sin embargo, generalmente, sin originar gran cambio tipológico en la lengua receptora. En la fonología, los cambios más frecuentes son las realizaciones fonéticas de los fonemas nativos, pérdida de algunos fonemas nativos no presentes en la lengua fuente, el incremento de nuevos fonemas, incluso, en el vocabulario nativo, rasgos prosódicos tales como la posición del acento, incremento o pérdida de restricciones de estructura silábica y cambios en las reglas morfofonémicas.

En la morfología, afijos inflexionales y categorías podrían ser añadidas en las palabras nativas, especialmente, si estas encajan tipológicamente en los patrones previamente existentes. En la sintaxis, algunos cambios ocurren en el orden de las palabras y la sintaxis de coordinación y subordinación.

4. Contacto intenso

Hay una gran cantidad de bilingües y factores sociales que favorecen, enormemente, el préstamo. El préstamo léxico fuerte es continuo en todas las partes del lexicón. Ocurre algo similar en el préstamo estructural.

Lexicón: Préstamo léxico fuerte

Estructura: El préstamo estructural puede resultar en cambios tipológicos mayores en la lengua receptora. En la fonología, ocurren pérdidas o incrementos de fonemas o fonos en palabras nativas y en toda clase de reglas morfofonémicas. En la morfología, acontecen cambios como el reemplazo de flexión por morfología aglutinante o viceversa, el incremento o la pérdida de categorías morfológicas que son similares en la lengua receptora y la lengua fuente y la total pérdida o incremento de patrones de concordancia de género y número, por ejemplo. En la sintaxis, se producen cambios en algunos rasgos tales como orden de palabras, oraciones relativas, negación, coordinación, subordinación, comparación y cuantificación.

4.1.3. Procesos formales de incorporación de préstamos

a. Adlexificación

Según Shappeck (2011), si el préstamo léxico ha sido prolongado y los hablantes al introducir una nueva palabra la introducen con el material **fonológico y semántico** que la palabra tenía en la lengua fuente y dicha palabra se inserta dentro del sistema morfosintáctico de la lengua receptora, entonces, la introducción de préstamos léxicos se ha producido por un proceso de adlexificación. El lexema prestado, junto a su significado particular, es usado por un periodo relativamente largo llegando a alternar con el lexema nativo semánticamente similar o equivalente. Es posible que el préstamo pueda substituir al equivalente semántico de la lengua receptora. **Los préstamos culturales también son producto de la adlexificación**, aunque no pasen por el estado de alternancia entre una palabra de la lengua fuente y otra de la receptora.

b. Relexificación

Este proceso ocurre cuando una gran cantidad de léxico es prestado de una lengua a otra en corto tiempo. El término prestado lleva consigo **únicamente** las representaciones **fonológicas** del equivalente semántico de la lengua fuente en la lengua receptora. Los préstamos léxicos que han pasado por este proceso **no** contienen información semántica ni morfosintáctica de la lengua fuente y **adquieren nueva** información semántica y morfológica que la lengua receptora le confiere.

c. Nativización fonológica

Dado que las lenguas en situación de contacto no siempre poseen un inventario fonológico similar, algunos fonemas presentes en las palabras prestadas pueden ser adaptados al sistema fonológico de la lengua materna del hablante que usa los préstamos. Hoffer (2005) menciona que, generalmente, al comparar los sistemas fonológicos de dos lenguas no solo el inventario fonémico se adapta, sino también la estructura silábica y la entonación.

Las adaptaciones que se realizan son perceptuales y forman parte de un proceso cognitivo que llevan a cabo los hablantes al escuchar una palabra con una pronunciación inusual a la que están acostumbrados. Según Napurí (2011, 2012), la percepción fonética de las palabras en castellano por parte de bilingües quechua-castellano es diferente al de los hablantes monolingües de quechua. Al percibir de una manera diferente es posible que los hablantes de una misma comunidad, según su grado de bilingüismo, puedan producir la misma palabra de diferentes formas.

d. Reanálisis

Es un proceso de incorporación morfosintáctico por el cual palabras de una L2 son incorporadas a la L1 con una categoría gramatical diferente a la que tenía inicialmente en la lengua fuente. Según Dreidemie (2012), el elemento incorporado no necesariamente sufre cambio en su forma fonológica ni en el significado; sin embargo, el reanálisis involucra siempre una recategorización léxica.

4.1.4. Tipología de préstamos

Según Oliveira (2010), para designar una nueva idea existen tres maneras: (1) formar una nueva palabra, (2) importar un término de una lengua extranjera o (3) alterar el significado de una palabra antigua. De las tres formas señaladas, el préstamo léxico es la más recurrente en las lenguas del mundo. Diferentes autores consideran que el préstamo es otra fuente de revitalización léxica, pues permite que el léxico se amplíe por la incorporación de nuevas palabras y se enriquezca cuando se crean para expresar nuevas necesidades de comunicación. Sin embargo, no todos los préstamos son incorporados para enunciar nuevos conceptos (Terry, 1992). Los hablantes incorporan palabras de otra lengua para expresar conceptos ya existentes y/o con un equivalente semántico en su propia lengua. Aquellos préstamos que compiten con el vocabulario nativo de una lengua pueden llegar a ganar el espacio ya ocupado por una palabra nativa en el lexicón del hablante y fijarse en este para siempre (Poplack, 1988).

En el presente trabajo se propone una tipología en base al aumento o pérdida del vocabulario nativo de la lengua receptora de los préstamos. Esta tipología presenta tres clases de préstamos léxicos: el préstamo neológico, el equivalente y el sustituyente.

a. Préstamo neológico

De acuerdo con Baylon (1994), los lexemas disponibles para el hablante varían sensiblemente de una década para otra. Para Alves (1984), el sistema léxico de una lengua está innovándose constantemente.

Además, considera que un neologismo constituye una unidad léxica de creación reciente, una acepción nueva que se le atribuye a una palabra ya existente o, entonces, un término recientemente prestado a otra lengua. En la presente tipología¹⁶ se considera préstamo neológico a aquel término que aumenta el lexicón de una lengua, es decir, que sea capaz de enriquecer una lengua determinada con vocabulario cultural de otra lengua, que según Gómez (1997) está directamente relacionado con una cultura específica y sirve para expresar nuevas necesidades de comunicación inexistentes en la lengua y la cultura receptoras. Este tipo de préstamo no afecta al vocabulario básico o fundamental de la lengua receptora. Asimismo, para el autor el préstamo neológico es la forma más común de aumento de léxico.

Dubois (1979) considera adecuado incluir a los préstamos léxicos entre los neologismos, pues se incluye una nueva idea o concepto que la lengua receptora no necesitaba y que por algunas situaciones de contacto en periodos históricos específicos se hizo necesario.

Alves (1984) señala que una vez consagrado el préstamo por el uso, el término es, generalmente, insertado en un diccionario, ya que no existe un término equivalente en la lengua receptora. Esa integración debe obedecer a los criterios ortográficos, fonológicos y morfosintácticos de la lengua receptora.

¹⁶ Haugen (1950) propuso una tipología formal del neologismo por préstamo. Denomina *modelo* a la unidad léxica de una lengua que es empleada por los usuarios de otra. Así, puede ocurrir la *importación* o la *substitución* del elemento modelo. Se da la incorporación cuando una unidad léxica recibida se mantiene inalterable formalmente, en caso contrario, hay substitución.

No obstante, no siempre el préstamo de un lexema en otra lengua supone su integración en esa lengua, de este modo, el elemento neológico entra en la dinámica de la lengua, así un neologismo es ratificado por la aceptación, difusión y las oportunidades de sobrevivencia dentro de la comunidad lingüística que lo usa. Por lo tanto, la aceptación o rechazo de una palabra por la comunidad lingüística depende en gran medida de factores extralingüísticos como los medios de comunicación, la actitud del hablante hacia su lengua, etc.

Según Shappeck (2011), el préstamo neológico se incorpora al lexicon de una lengua por el proceso de adlexificación.

b. Préstamo equivalente

El préstamo equivalente es aquel término que coexiste con el término nativo de la lengua receptora, porque ambos términos se refieren a la misma realidad y, por lo tanto, tienen el mismo significado. Esta clase de préstamo no está incorporada totalmente en el lexicon, por lo que no se recomienda su registro en el diccionario.

Como afirma Shappeck (2011), el préstamo equivalente representa un estadio dentro de la adquisición de préstamos, ya que dentro de un tiempo suele convertirse en un préstamo sustituyente. En el periodo de difusión, el elemento prestado puede adaptarse¹⁷ al idioma que lo recibe. Generalmente, este tipo de préstamo se integra al lexicon de una lengua por el proceso de adlexificación.

¹⁷ La adopción puede ser por tres criterios: morfosintáctico, semántico y fonológico.

c. Préstamo sustituyente

El préstamo sustituyente consiste en el desplazamiento del vocabulario nativo por vocabulario proveniente de otra lengua. Así, se reemplaza un vocablo nativo de la lengua receptora ya existente. Dado que este tipo de préstamo es de uso masivo en una comunidad lingüística, los vocablos están, en general, ya incorporados en el lexicón de los hablantes y, por ello, se hace necesario su registro en un diccionario.

De acuerdo con Shappeck (2011), el préstamo sustituyente se añade al lexicón de una lengua por el proceso de adlexificación o relexificación, dependiendo de la rapidez con la que ingrese al lexicón y también de la cantidad de significados que incorpore la nueva palabra.

CAPÍTULO V

MARCO METODOLÓGICO

El principal objetivo de este estudio es diagnosticar el estado actual de los préstamos del castellano en el quechua ayacuchano del centro poblado de Canaria. Antes de empezar con el análisis y la interpretación de los datos, se mostrará el tipo de metodología empleada, así como, los datos de los colaboradores entrevistados y los materiales utilizados.

5.1. Tipo de estudio

El estudio es de carácter descriptivo-explicativo, porque en un primer momento se buscará diagnosticar el estado actual de los préstamos léxicos del castellano en el quechua de Canaria. Dicho estudio se hará de forma descriptiva. Finalmente, se dará una explicación a los datos obtenidos según el marco teórico propuesto.

5.2. Universo y población

5.2.1. Universo

Según el XI Censo Nacional de Población y VI de Vivienda (2007), el distrito de Canaria es habitado por un total de 4 021 habitantes. De los cuales 1 122 se encuentran en el rango de edad de 0-14; 2 464 están en el rango de edad de 15-65 y 435 personas tienen más de 65 años.

Además, en el mismo censo se registra información sobre las lenguas que se hablan en el distrito, así, 2 644 personas afirmaron que hablan quechua; 15, aimara; 2, asháninka; 6, otra lengua nativa y, finalmente, 1 151, castellano.

5.2.2. Población

Respecto del centro poblado de Canaria, el cual es a la vez la capital del distrito de Canaria, los censos nacionales no proporcionan información actualizada, pero de acuerdo al censo realizado en 2008 por el Centro de salud de la comunidad, se estima que la cantidad de habitantes no supera los 1265 habitantes.

5.3. Selección de la muestra

La muestra a analizar constará de 10 colaboradores clasificados según su edad, esto es, divididos en dos grupos etarios. De esta forma, el primer grupo (75 a más) será de 5 colaboradores y el segundo grupo, (6-15) de 5 colaboradores. Se propuso dicha clasificación etaria siguiendo a Bakker y colegas (2006), quienes sostienen que el cambio lingüístico es un proceso gradual y muy complejo.

Para observar un cambio se debe analizar la misma situación de contacto a través del tiempo.

Para el estudio de los préstamos léxicos, Bakker recomienda seguir otra metodología, la cual consiste en estudiar el impacto del contacto lingüístico en un grupo diverso de individuos que se encuentren en diferentes estadios del proceso de incorporación de préstamos. Por ello, se decidió clasificar a los colaboradores en dos grupos según la edad a fin de analizar los préstamos usados en dos generaciones diferentes.

De acuerdo con los objetivos del estudio antes señalados, los informantes deben reunir las siguientes características básicas:

- (a) Haber nacido en el centro poblado de Canaria y residir actualmente ahí.
- (b) Tener como lengua materna el quechua y usarlo diariamente.

Para la selección de los colaboradores del primer grupo: adultos mayores, se seleccionó cuidadosamente a aquellos hablantes que tienen gran criterio para hablar con libertad sobre los rasgos importantes de su propia cultura. Por ello, se trabajó, especialmente, con aquellos que demostraron un buen dominio de la lengua quechua.

Para el segundo grupo: niños y adolescentes, se trabajó con los menos tímidos y más interesados en el material que se les presentó a fin de que se desenvuelvan con libertad en los días de trabajo de campo. Es importante comentar que la mayoría de colaboradores de este grupo mostraron mucho temor y necesitaron constante retroalimentación positiva para ganar más confianza al hablar con nosotras, personas extrañas para ellos.

Dada la finalidad del estudio, se consideró suficiente una cantidad de 10 hablantes, puesto que ese número es una cantidad representativa de diferentes tipos de experiencias en la comunidad, debido a la uniformidad de tareas, ocupaciones, oficios o actividades sociales en los que los pobladores de Canaria participan.

5.3.1. Colaboradores

En el primer grupo de hablantes monolingües de quechua participaron cuatro mujeres y un hombre, todos tenían más de setenta años y casi ninguno de ellos tuvo acceso a la escuela. En principio, su conocimiento del castellano es muy limitado, puesto que ningún colaborador de este grupo fue instruido formalmente en esta lengua y se vieron familiarizados con la lengua únicamente, porque la escuchan diariamente a través de otros pobladores de su comunidad.

El segundo grupo está conformado por hablantes bilingües quechua-castellano. Los colaboradores reciben educación formal en la escuela o en el colegio. Las edades de los colaboradores van desde los seis años hasta los quince. Ellos hablan castellano fuera de casa en contextos variados. En la escuela solo los niños llevan algunos cursos básicos en quechua. En el colegio el sistema de educación bilingüe intercultural no se aplica. Por lo general, los niños y jóvenes hablan quechua en casa con sus padres y otros parientes.

Para comprobar si un colaborador pertenece al grupo de monolingües se realizó una breve entrevista exploratoria. En esta entrevista se les preguntó si habían estudiado en la escuela, si hablaban en castellano de manera regular. Además, se les preguntó si en algún momento vivieron en otro lugar o si viajaban frecuentemente a una región hispanohablante o si hospedaban familiares que hablen castellano. A continuación, se presenta la lista de los colaboradores entrevistados.

Colaborador #	Sexo	Rango de edad	Lugar de procedencia	Lugar de residencia	Educación
Colaborador 1	F	90	Canaria	Canaria	No
Colaborador 2	F	85	Canaria	Canaria	No
Colaborador 3	F	75	Canaria	Canaria	No
Colaborador 4	F	75	Canaria	Canaria	No
Colaborador 5	M	83	Canaria	Canaria	Primaria
Colaborador 6	M	12	Canaria	Canaria	Secundaria
Colaborador 7	M	6	Canaria	Canaria	Primaria
Colaborador 8	M	11	Canaria	Canaria	Primaria
Colaborador 9	F	15	Canaria	Canaria	Secundaria
Colaborador 10	F	13	Canaria	Canaria	Secundaria

TABLA 2. Datos de los colaboradores entrevistados

5.4. Métodos y técnicas de recolección de datos

Para la obtención del corpus se utilizaron los siguientes materiales: (1) una grabadora de voz digital Olympus para registrar los datos no controlados, (2) una *laptop* hp para la transcripción y almacenamiento de los datos controlados y (3) dos cuadernos de apuntes para tomar notas y registrar las correcciones hechas por los colaboradores sobre notas tomadas durante las entrevistas, siempre que alguna palabra no fuera registrada claramente por la grabadora.

Antes de las entrevistas se les preguntó por sus datos personales a fin de guardarlos en fichas de contacto. El lugar de grabación siempre fue en un entorno cerrado, en muchos casos fue dentro de sus casas. Las entrevistas fueron realizadas enteramente en quechua. La explicación de la secuencia del trabajo de campo fue realizada por mí gracias al conocimiento del idioma. Se contó con el apoyo de la Sra. María Zea Quispe, quien ayudó en la interpretación y traducción de datos. Días previos a las entrevistas se realizó un entrenamiento con el objetivo de realizar las entrevistas únicamente en lengua quechua.

La técnica utilizada en los dos grupos fue la entrevista. La mayoría de ellas se realizó en un ambiente cerrado con la participación, en general, de un colaborador por vez. Sin embargo, hubo casos en los que se trabajó con más de un informante al mismo tiempo a fin de generar conversaciones espontáneas.

Dadas las características de los dos grupos de colaboradores, el método de trabajo con los dos grupos fue diferente. Por ejemplo, con el primer grupo no se pudo trabajar con imágenes, debido a la edad de los colaboradores y problemas con la vista a causa del envejecimiento. Entonces, se señaló objetos reales para registrar datos específicos y homogenizar esas informaciones con las del segundo grupo. También, se les pidió que relaten aventuras, recuerdos, cuentos, etc., sobre el pueblo. Las narraciones sobre costumbres o hechos históricos, dada su gran extensión, permiten confrontar el orden de las palabras y el contexto en las que aparecen en las frases. En cambio, con el segundo grupo se usó instrumentos visuales para simular un contexto específico que se enmarque en un dominio semántico y requiera el uso de ciertos vocablos.

5.4.1. Instrumentos de recolección de datos

5.4.1.1. Dibujos y fotografías

Este instrumento se aplicó al segundo grupo: niños y adolescentes bilingües quechua-castellano. Se evitó trabajar con listas de palabras sin contexto, pues no constituyen material suficiente para llegar a conclusiones y, también, porque el colaborador se ve forzado a convertirse en un traductor, labor que rápidamente cansa. En su lugar, se utilizó una libreta con 120 imágenes, entre dibujos y fotografías de objetos y acciones cotidianas de las regiones andinas, como también, nuevos conceptos tecnológicos.

5.4.1.2. Libros de cuentos

Al segundo grupo de colaboradores se les entregó tres cuentos infantiles de la editorial Norma. Los cuentos no contienen texto, porque se espera que los niños y adolescentes sean los que cuenten la historia en imágenes. Los temas de los cuentos se tratan sobre animales y ambientes rurales con los que los colaboradores tienen contacto o por lo menos se tiene la certeza de que esas imágenes representan algo para ellos.

5.5. Métodos y técnicas de análisis de datos

Se utilizaron dos libretas y dos documentos electrónicos, en una libreta se anotaron los datos sometidos a control y, por lo mismo, más seguros; en la otra libreta, los datos tal como los proporcionaba el hablante, o sea, datos sin analizar. Ambas libretas contienen las fichas de datos personales de cada colaborador al igual que la fecha y el lugar donde se recogieron los datos. Después de cada entrevista se estudiaron las libretas para detectar palabras dudosas que debían ser contrastadas al día siguiente por el mismo colaborador.

En la libreta de datos controlados se registraron las traducciones y el análisis gramatical de identificación de las clases de palabras usadas en las frases en quechua.

CAPÍTULO VI

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

Tomando en cuenta el marco teórico expuesto en el Capítulo III y la metodología, en el Capítulo IV, se realizará el análisis de los préstamos léxicos que conforman el corpus final, siguiendo la escala de préstamos de Sarah Thomason y la tipología propuesta en base al aumento o la pérdida del vocabulario nativo de la lengua receptora, se analizarán los procesos formales que ocurren en la formación de préstamos léxicos y cómo estos están íntimamente relacionados con los factores sociales que motivan su uso.

Una de las características fundamentales del análisis de los préstamos en una comunidad lingüística es el estudio de estos por división de grupos etarios, en lo posible, homogéneos, tomando en cuenta el grado de bilingüismo, la edad y el género de los colaboradores.

De esta forma, en el presente trabajo se analizarán los datos obtenidos de dos grupos de colaboradores: (1) un grupo de adultos monolingües de quechua y (2) un grupo de adolescentes y niños hablantes bilingües quechua-castellano.

En este capítulo, se presentará parte del corpus de préstamos recolectados, el cual estará agrupado según el tipo de préstamo: préstamo neológico, equivalente y sustituyente, en ese orden de aparición.

A continuación, se presentarán los distintos estados de préstamos en los dos grupos de colaboradores. Según se presente el corpus, se analizará la información obtenida y se compararán los estados de bilingüismo y monolingüismo para validar la principal hipótesis de esta investigación.

6.1. Colaboradores monolingües de quechua

Los colaboradores de este grupo son cinco: cuatro mujeres y un hombre. Todos nacieron en Canaria y radican actualmente en el mismo lugar. Tienen en promedio más 70 años. Las mujeres adultas entrevistadas no fueron a la escuela. Alrededor de los años 40, los padres no mandaban a las hijas a estudiar. Por ello, las mujeres no aprendieron castellano en la escuela y, en general, son monolingües de quechua. Así, ellas usan el quechua al realizar todo tipo de actividades, por ejemplo, reciben la correspondencia en quechua y otra persona tiene que leerla. A diferencia de las mujeres, algunos hombres de la misma edad sí fueron a la escuela, aunque no todos concluyeron sus estudios. Los hombres de este grupo han trabajado en alguna oportunidad en una zona donde se habla únicamente castellano.

Los datos que se presentan a continuación fueron extraídos de conversaciones espontáneas sobre la vida de los colaboradores e historias del pueblo. Con este grupo también se usó dibujos y fotografías con objetos ajenos a la cultura quechua, pero usados frecuentemente por los habitantes de Canaria.

6.1.1. Préstamos neológicos

Alves (1984) señala que un neologismo constituye una unidad léxica de creación reciente, una acepción nueva que se le atribuye a una palabra ya existente o un término recientemente prestado de otra lengua.

En la tipología presentada en el marco teórico se considera préstamo neológico a aquel término que aumenta el número de palabras del lexicón de una lengua, es decir, a aquel término que pueda enriquecer el vocabulario de una lengua determinada con vocabulario cultural o propio de otra lengua. Cuando ocurren situaciones de contacto lingüístico y cultural es inevitable que las lenguas se presten nuevos conceptos o ideas inexistentes en su lexicón y por economía lingüística se prefiere incorporar al léxico las mismas palabras usadas en la otra lengua para referirse al mismo concepto en vez de acuñar nuevos términos.

Este tipo de préstamo no afecta al vocabulario básico o fundamental de la lengua receptora, porque no alterna ni sustituye vocabulario de la lengua receptora, ya que no existe un término en ella para señalar al nuevo objeto.

A continuación, se presenta una lista de los préstamos neológicos más usados por los adultos monolingües de quechua.

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
1. martis	martes	sustantivo	ALTA
2. pasaji	pasaje	sustantivo	ALTA
3. papil	papel, documento	sustantivo	ALTA
4. viudu	viudo	sustantivo	ALTA
5. viuda	viuda	sustantivo	ALTA
6. zapatu	zapato	sustantivo	ALTA
7. lawu	clavo	sustantivo	ALTA
8. guitarra	guitarra	sustantivo	ALTA
9. tocap	tacar	verbo	ALTA
10. casay	casarse	verbo	ALTA
11. sagradu	sagrado	adjetivo	ALTA
12. iscuela	escuela	sustantivo	ALTA
13. colegiu	colegio	sustantivo	ALTA
14. sicundaria	secundaria	sustantivo	ALTA
15. trigu	trigo	sustantivo	ALTA
16. cibada	cebada	sustantivo	ALTA
17. solar	solar	sustantivo	ALTA
18. tragu	trago	sustantivo	ALTA
19. daliy	dar con fuerza	verbo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
20. caña	caña de azúcar	sustantivo	ALTA
21. bayita	bayeta	sustantivo	ALTA
22. chumpa	chompa	sustantivo	ALTA
23. collar	collar	sustantivo	ALTA
24. ariti	arete	sustantivo	ALTA
25. anillu	anillo	sustantivo	ALTA
26. sumbriru	sombrero	sustantivo	ALTA
27. iscalera	escalera	sustantivo	ALTA
28. cerwiza	cerveza	sustantivo	ALTA
29. luz	luz	sustantivo	ALTA
30. television	televisión	sustantivo	ALTA
31. ispejo	espejo	sustantivo	ALTA
32. mundu	mundo	sustantivo	ALTA
33. jabon	jabón	sustantivo	ALTA
34. sobrinu	sobrino	sustantivo	ALTA
35. sobrina	sobrina	sustantivo	ALTA
36. primu	primo	sustantivo	ALTA
37. parienti	pariente	sustantivo	ALTA
38. caballu	caballo	sustantivo	ALTA
39. burru	burro	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
40. inlesia	iglesia	sustantivo	ALTA
41. gavilan	gavilán	sustantivo	ALTA
42. pelu	vello	sustantivo	ALTA
43. platu	plato	sustantivo	ALTA
44. cuchillu	cuchillo	sustantivo	ALTA
45. cina	cena	sustantivo	ALTA
46. desayuno	desayuno	sustantivo	ALTA
47. frijol	frijol	sustantivo	ALTA
48. alverja	alverja	sustantivo	ALTA
49. lichi	leche	sustantivo	ALTA
50. auja	aguja	sustantivo	ALTA
51. bolsillu	bolsillo	sustantivo	ALTA
52. fustan	fustán	sustantivo	ALTA
53. midias	medias	sustantivo	ALTA
54. mesa	mesa	sustantivo	ALTA
55. pañu	pañu	sustantivo	ALTA
56. bota	bota	sustantivo	ALTA
57. wantis	guantes	sustantivo	ALTA
58. cocina	cocina	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
59. almada	almohada	sustantivo	ALTA
60. silla	silla	sustantivo	ALTA
61. lampara	lámpara	sustantivo	ALTA
62. vasu	vaso	sustantivo	ALTA
63. taza	taza	sustantivo	ALTA
64. altar	altar	sustantivo	ALTA
65. habas	habas	sustantivo	ALTA
66. vininu	veneno	sustantivo	ALTA
67. tijera	tijeras	sustantivo	ALTA
68. lapiz	lápiz	sustantivo	ALTA
69. aijada	ahijada	sustantivo	ALTA
70. botella	botella	sustantivo	ALTA
71. comedor	comedor	sustantivo	ALTA
72. sopay	hacer sopa	verbo	ALTA
73. baldi	balde	sustantivo	ALTA
74. asnu	asno	sustantivo	ALTA
75. sagradu	sagrado	adjetivo	ALTA
76. casadu	casado	adjetivo	ALTA
77. penal	penal	sustantivo	BAJA
78. pensiuñ	pensión	sustantivo	MEDIA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
79. guardia	guardia	sustantivo	ALTA
80. iscopeta	escopeta	sustantivo	MEDIA
81. lenti	lentes	sustantivo	ALTA
82. taller	taller	sustantivo	BAJA
83. alquily	alquiler	verbo	ALTA
84. navidad	navidad	sustantivo	ALTA
85. cuñadu	cuñado	sustantivo	ALTA
86. avion	avión	sustantivo	ALTA
87. sociuta	sociedad	sustantivo	BAJA
88. colchon	colchón	sustantivo	ALTA
89. ciudad	ciudad	sustantivo	ALTA
90. catri	catre	sustantivo	ALTA
91. doci	doce	adjetivo	ALTA
92. cafi	café	sustantivo	ALTA
93. segundu	segundo plato	sustantivo	ALTA
94. waka	vaca	sustantivo	ALTA
95. uwiha	oveja	sustantivo	ALTA
96. carcel	cárcel	sustantivo	ALTA
97. tiyu	tío	sustantivo	ALTA
98. tiya	tía	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
99. inyecion	inyección	sustantivo	ALTA
100. bancu	banco	sustantivo	ALTA
101. rezay	rezar	verbo	ALTA
102. calamina	calamina	sustantivo	ALTA
103. cura	cura, sacerdote	sustantivo	ALTA
104. bendizay	bendecir	verbo	ALTA
105. caja	caja	sustantivo	ALTA
106. ejercitu	ejército	sustantivo	ALTA
107. radiu	radio	sustantivo	ALTA
108. carru	carro	sustantivo	ALTA
109. camion	camión	sustantivo	ALTA
110. tren	tren	sustantivo	ALTA
111. posta	posta	sustantivo	ALTA
112. hospital	hospital	sustantivo	ALTA
113. pastilla	pastilla	sustantivo	ALTA
114. remediū	remedio	sustantivo	ALTA
115. liun	león	sustantivo	ALTA
116. ladrillu	ladrillo	sustantivo	ALTA
117. linterna	linterna	sustantivo	ALTA
118. juramentu	juramento	sustantivo	BAJA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
119. machiti	machete	sustantivo	ALTA
120. llavi	llave	sustantivo	ALTA
121. candadu	candado	sustantivo	ALTA
122. jornal	jornal	sustantivo	ALTA
123. mayistru	maestro	sustantivo	ALTA
124. ganay	ganar	verbo	ALTA
125. wadernu	cuaderno	sustantivo	ALTA
126. ni	ni	conjunción	ALTA
127. rispitay	respetar	verbo	ALTA
128. noticia	noticia	sustantivo	ALTA
129. canal	canal	sustantivo	ALTA
130. menus	menos	adverbio	ALTA
131. tabla	tabla	sustantivo	ALTA
132. travisu	travieso	adjetivo	ALTA
133. lisu	liso	adjetivo	ALTA
134. costumbray	acostumbrarse	verbo	ALTA
135. aguantay	aguantar	verbo	ALTA
136. carnaval	carnaval	sustantivo	ALTA
137. tijiy	tejer	verbo	ALTA
138. consideray	considerar	verbo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
139. salvay	salvar	verbo	ALTA
140. gozay	gozar	verbo	ALTA
141. disdinmanta	desde siempre	adverbio	ALTA
142. tomay	tomar, beber	verbo	ALTA
143. paja	paja	sustantivo	ALTA
144. doblay	doblar	verbo	ALTA
145. malogray	malograr	verbo	MEDIA
146. sopa	sopa	sustantivo	ALTA
147. ratu	rato	sustantivo	ALTA
148. hay veces	a veces	adverbio	ALTA
149. canasta	canasta	sustantivo	ALTA
150. cilu	cielo	sustantivo	ALTA
151. didu	dedo	sustantivo	ALTA
152. vina	vena	sustantivo	ALTA
153. awilu	abuelo	sustantivo	ALTA

TABLA 3. Préstamos neológicos usados por colaboradores monolingües de quechua

En la tabla mostrada, se observa que la clase de palabra más susceptible a préstamo neológico por parte de los monolingües de quechua la clase de los sustantivos, seguida por el verbo, el adjetivo, el adverbio y, finalmente, por la conjunción.

A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos neológicos por clase de palabra.

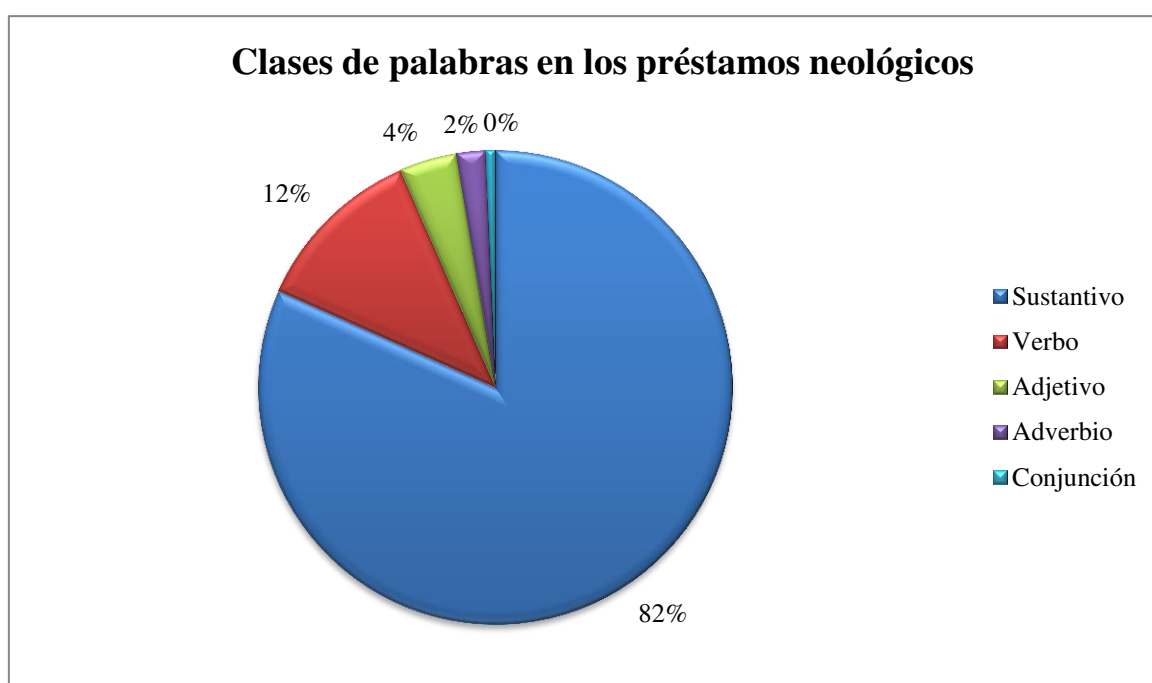


GRÁFICO 1. Préstamos neológicos usados por colaboradores monolingües de quechua analizados por clase de palabra

Respecto de la frecuencia de uso, se tomaron tres valores: (1) alta, (2) media y (3) baja. Los préstamos con frecuencia de uso **alta** se refieren a los préstamos neológicos más recurrentes, es decir, aquellos que han sido usados más veces por más de tres colaboradores, como mínimo. En cambio, los préstamos con frecuencia de uso **media** hacen referencia a los préstamos neológicos recurrentes, o sea, aquellos que han sido usados por dos colaboradores, como mínimo. Por último, los préstamos con frecuencia de uso **baja** son los préstamos neológicos menos recurrentes, esto es, aquellos que han sido usados por un colaborador.

A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos neológicos por frecuencia de uso.

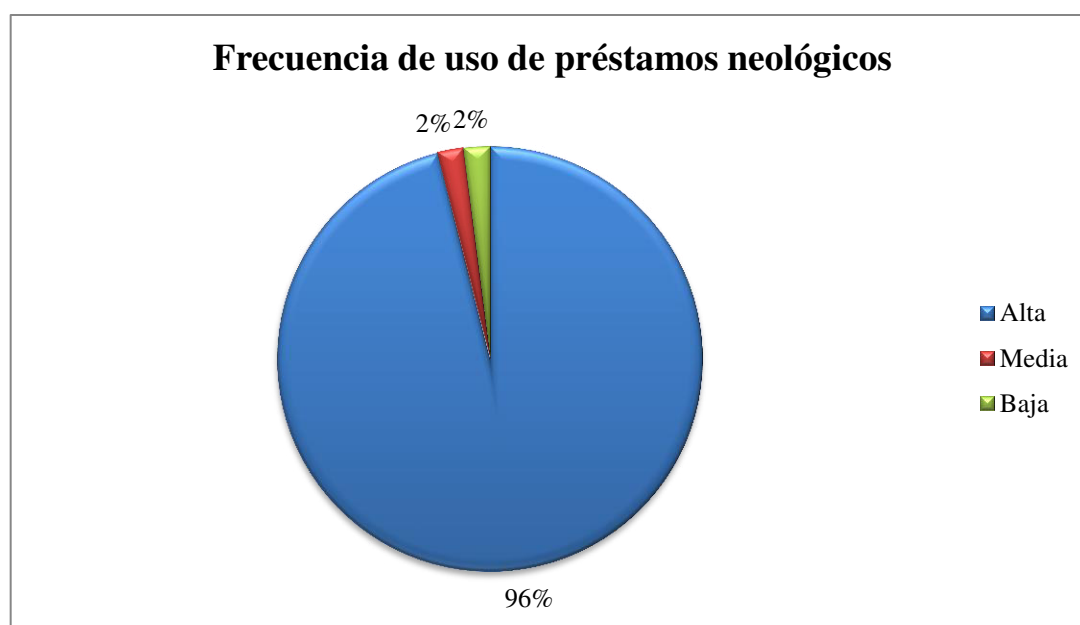


GRÁFICO 2. Préstamos neológicos usados por colaboradores monolingües de quechua analizados por frecuencia de uso

Los préstamos neológicos usados por los monolingües de quechua se adaptan fonológicamente al repertorio vocálico, consonántico y acentual del quechua en casi la totalidad de los préstamos neológicos registrados en el corpus. Los casos en los que ocurren adaptaciones fonológicas superan en porcentaje a aquellos casos que no presentan adaptaciones. Dichas adaptaciones se mantienen en el habla de la gran mayoría de los colaboradores entrevistados, por lo que se puede afirmar que las adaptaciones de los préstamos son constantes.



GRÁFICO 3. Préstamos neológicos usados por colaboradores monolingües de quechua analizados por adaptación fonológica

Entre los procesos de nativización fonológica más recurrentes están las adaptaciones de los préstamos del castellano al patrón acentual grave del quechua. Se observan tales adaptaciones en los siguientes ejemplos:

[33] jabon	/jábon/	[63] lampara	/lampára/
[42] gabilan	/gabílan/	[90] colchon	/kólčon/
[54] fustan	/fústán/	[94] cafi	/káfi/

También se observa que las palabras del castellano que contienen las vocales medias /e/ y /o/, se adaptan al sistema vocálico del quechua y devienen en /i/ y /u/, respectivamente. Esto debido a que el sistema vocálico quechua posee solo tres vocales /a/, /i/ y /u/. Lo anterior se ejemplifica a continuación:

[6] zapatu	/sapátu/	[24] ariti	/aríti/
[15] trigo	/trígu/	[32] mundu	/múndu/
[16] cibada	/sibáda/	[51] lichi	/líchi/

Al analizar semánticamente los préstamos neológicos, se observa que la mayoría de préstamos de este tipo son incorporados al quechua ayacuchano, porque no existe término en quechua equivalente, pues el nuevo concepto no pertenece al mundo andino. Conceptos como los siguientes son una novedad para la cosmovisión andina.

[1] martis	[38] caballu	[62] lampara
[14] secundaria	[40] inlesia	[60] lapis
[25] anillu	[57] bota	[87] avion
[33] jabon	[60] almada	[113] hospital

Asimismo, se observa en este grupo conceptos que tal vez se puedan relacionar al mundo quechua, pues existen palabras en quechua para un concepto similar al del mundo hispano, que se quiere incorporar al quechua. Sin embargo, la idea representada no es la misma en ambas culturas, por lo que los vocablos quechuas existentes no podrían designar dichos conceptos. En este caso, se prefiere la incorporación de las palabras del castellano usadas para referirse a esas ideas. El proceso por el cual una palabra es prestada, tomando en cuenta su forma y significado se denomina **adlexificación**.

Por ejemplo, el préstamo [133]travisu, en castellano «travieso», tiene un sentido negativo, porque se usa para referirse a una persona o animal que juega mucho y que puede ser hasta molesto para los demás. En quechua existe la palabra *puqllakuq*, que se usa para referirse a alguien que juega mucho. La palabra quechua no tiene una connotación negativa, por eso, es preferible el uso del préstamo *travisu*.

En el préstamo [138] tiji, «tejer» en castellano, se observa un caso similar, pues la palabra quechua más próxima al significado castellano es *puchkay*, que significa hilar con un instrumento llamado *puchka*. En cambio, al tejer se hace punto a mano con dos agujas o palitos de tejer.

Para la entrada [143] *tomay*, «tomar» en castellano, se registra también en quechua la palabra *upyay* que es el verbo beber usado solo para bebidas embriagantes como la cerveza, la chicha de jora o cualquier tipo de trago. Para referirse a bebidas sin alcohol, se usa el verbo *tomay*.

Para el sustantivo [144] *paja*, los diccionarios quechuas de esta variedad registran la palabra *ichu* como palabra que debería ser usada para referirse a la paja. Según la investigación realizada, el ichu es una planta que crece en la puna y, por lo tanto, es un poco más difícil de conseguir. La paja, por otro lado, es para los colaboradores la caña seca de trigo o de cebada. Así, la paja y el ichu son dos tipos de cañas secas distintas y, por lo tanto, es importante para la comunidad hacer esa distinción al referirse a esas plantas.

Un caso similar al anterior es el préstamo [145] *doblay*, «doblar» en castellano, que tiene un significado más amplio que las palabras quechuas *kumuchiy* y *pataray*. *Kumuchiy* significa inclinar y solo es usado para hablar de árboles o plantas grandes como el durazno y el manzano. Por otro lado, *pataray* significa doblar los pellejos de carnero o la carona.

El préstamo [147] *sopa* es usado en vez de la palabra quechua *chupi*, que usa únicamente para referirse a sopas que contienen leche. Así, para referirse a las sopas sin leche, se usa el préstamo castellano «sopa».

La entrada [150] *canasta* tiene un significado más amplio que las palabras halladas en quechua como *balay* e *isanka*.

El *balay* es un objeto hecho a base de carrizo que sirve para guardar platos. En cambio, la *isanka* sirve para guardar las tunas y, generalmente, está hecha a base de cabuya o magué. Siempre se hable de otro tipo de cesto se usa el préstamo castellano «canasta».

6.1.2. Préstamos equivalentes

Como se explicó en el marco teórico, el préstamo equivalente es aquella palabra castellana que se usa con la misma frecuencia que el término nativo existente en quechua, ya que ambos vocablos se refieren a la misma realidad. El préstamo equivalente representa un estadio dentro de la adquisición de préstamos, puesto que dentro de un tiempo suele convertirse en un préstamo sustituyente.

A continuación, se muestra una lista de los préstamos equivalentes más usados por los adultos monolingües de quechua.

Préstamo	Castellano	Palabra equivalente	Clase de palabra	Frecuencia de uso
1. señor	señor	qusa	sustantivo	ALTA
2. isposu	esposo	qusa	sustantivo	MEDIA
3. cama	cama	puñuna	sustantivo	ALTA
4. animal	animal	uywa	sustantivo	ALTA
5. fiyu	feo	millapa	adjetivo	MEDIA

Préstamo	Castellano	Palabra equivalente	Clase de palabra	Frecuencia de uso
6. pantasma	fantasma	manchachikuq	sustantivo	MEDIA
7. papa	papá	tayta	sustantivo	ALTA
8. gomitay	vomitare	kutichiy	verbo	ALTA
9. correa	correa	sinchu	sustantivo	MEDIA
10. demoniu	demonio	supay	sustantivo	ALTA
11. paloma	paloma	urpi	sustantivo	BAJA
12. suga	soga	waska	sustantivo	BAJA
13. vendiy	vender	rantikuy	verbo	MEDIA
14. pasakuy	irse	riy	verbo	ALTA
15. hijo	hijo	churi	sustantivo	MEDIA
16. luegucha	luego	chaymanta	adverbio	MEDIA
17. bastante	bastante	achka	adverbio	MEDIA
18. lavay	lavar ropa	taqsakuy	verbo	ALTA
19. trabajay	trabajar	llamkay	verbo	MEDIA
20. olvidar	olvidar	qunqay	verbo	ALTA
21. tempranu	temprano	tutatuta	adverbio	MEDIA
22. verdura	verdura	yuyu	sustantivo	MEDIA
23. educay	educar	yachachiy	verbo	ALTA
24. tranquilo	tranquilo	jauka, jasi	adjetivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Palabra equivalente	Clase de palabra	Frecuencia de uso
25. sumbriru	sombrero	luqu	sustantivo	MEDIA
26. iscoba	escoba	pichana	sustantivo	MEDIA
27. pajaru	pájaro	pisqu	sustantivo	MEDIA
28. poku	poco	aslla	adverbio	MEDIA

TABLA 4. Préstamos equivalentes usados por colaboradores monolingües de quechua

En la tabla mostrada, se observa que la clase de palabra más susceptible a préstamo por parte de los monolingües de quechua es la clase de los sustantivos, seguida por el verbo en segundo lugar; el adverbio en tercer lugar y, finalmente, por el adjetivo, en cuarto lugar. A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos equivalentes por clase de palabra.

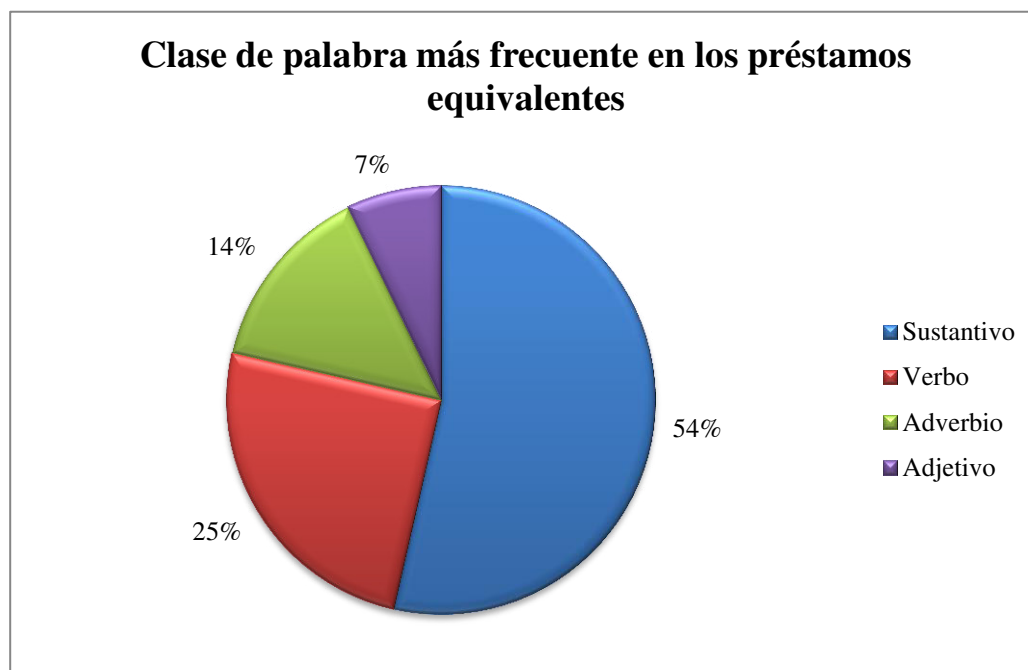


GRÁFICO 4. Préstamos equivalentes usados por colaboradores monolingües de quechua analizados por clase de palabra

Respecto de la frecuencia de uso, se observa que los préstamos equivalentes en monolingües de quechua tiene una frecuencia de uso **media** en la mayoría de los casos. No obstante, once términos tienen una frecuencia de uso alta. Por otro lado, solo dos términos registran frecuencia de uso baja.

A continuación, se presenta un cuadro resumen sobre la frecuencia de uso de los préstamos equivalentes.

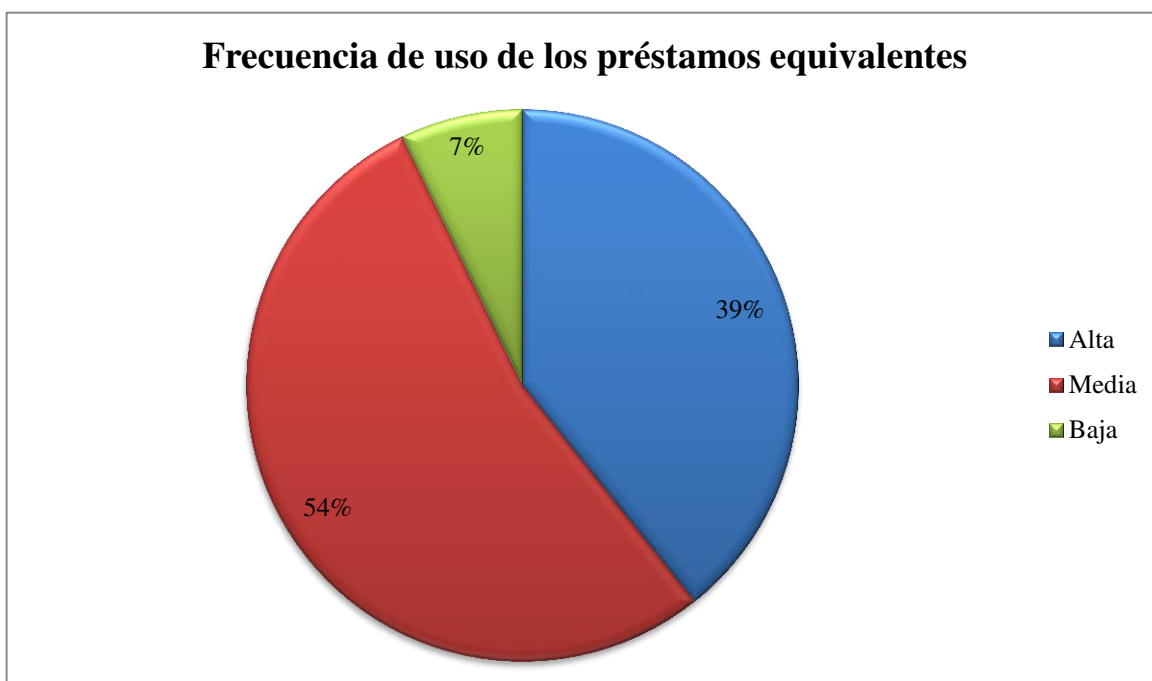


GRÁFICO 5. Préstamos equivalentes usados por colaboradores monolingües de quechua
analizados por frecuencia de uso

Los préstamos equivalentes usados por los monolingües de quechua se adaptan fonológicamente al repertorio vocálico, consonántico y acentual del quechua en la mayoría de los préstamos registrados en el corpus. Los casos en los que ocurren adaptaciones fonológicas superan en porcentaje a aquellos casos en los que no se presentan adaptaciones. Dichas adaptaciones se producen en el habla de la mayoría de los colaboradores entrevistados. Sin embargo, al ser la cantidad de préstamos equivalentes no adaptados alta, no se puede afirmar que las adaptaciones de los préstamos equivalentes sean constantes.

El siguiente gráfico detalla claramente el porcentaje de préstamos equivalentes adaptados y el porcentaje no adaptado, esto es, que se rige bajo los patrones fonológicos del castellano.



GRÁFICO 6. Préstamos equivalentes usados por colaboradores monolingües de quechua analizados por adaptación fonológica

6.1.3. Préstamos sustituyentes

Conforme a lo explicado en el Capítulo III, el préstamo sustituyente es cualquier término proveniente del castellano que desplaza a un término del vocabulario nativo quechua. Así, se reemplaza un vocablo nativo existente de la lengua receptora. Este tipo de préstamos tiene efectos negativos en la lengua, ya que reduce el vocabulario básico de una lengua.

A continuación, una tabla de los préstamos sustituyentes más usados por los adultos monolingües de quechua.

Préstamo	Castellano	Palabra sustituida¹⁸	Clase de palabra	Frecuencia de uso
1. tarday	tardar	unay	verbo	ALTA
2. profesor	profesor	yachachiq	sustantivo	ALTA
3. awturidad	autoridad	barayuq	sustantivo	ALTA
4. presentay	presentar	qawachiy	verbo	ALTA
5. sirwiy	sevir	qaray	verbo	ALTA
6. kusa	cosa	ima	sustantivo	ALTA
7. kiday	quedarse	tiyani	verbo	ALTA
8. kuju	cojo	wiqru	adjetivo	ALTA
9. mondungu	mondongo	ahalli	sustantivo	ALTA
10. liwiano	liviano	illaq	adjetivo	ALTA
11. vindana	ventana	tuqu	sustantivo	ALTA
12. wuartu	cuarto	puñuna	sustantivo	ALTA
13. altupi	arriba	hanaypi	adverbio	ALTA
14. castigay	castigar	maqay	verbo	ALTA
15. sueño	sueño	mosqu	sustantivo	ALTA

¹⁸ Palabra registrada en los diccionarios quechua-castellano de la variedad ayacuchana que ya no es usada por los hablantes y está en peligro de extinción, por lo menos en la variedad estudiada.

Préstamo	Castellano	Palabra sustituida	Clase de palabra	Frecuencia de uso
16. familia	familia	ayllu	sustantivo	ALTA
17. juntay	juntarse	huñuy	verbo	ALTA
18. dejay	dejar	saqiy	verbo	ALTA
19. cargay	cargar	qipiy	verbo	ALTA
20. puramentita	puramente	achka	adverbio	ALTA
21. simpri	siempre	wiñay	adverbio	ALTA
22. ladupi	lado	waqtapi	adverbio	ALTA
23. manday	mandar	kamachikuy	verbo	ALTA
24. conviday	invitar	quy	verbo	ALTA
25. piliay	pelar	maqay	verbo	ALTA
26. cuento	cuento	watuchi	sustantivo	ALTA
27. nunca	nunca	manan haykapipas	adverbio	ALTA
28. atindiy	atender	chaskiy	verbo	ALTA

TABLA 5. Préstamos sustituyentes usados por colaboradores monolingües de quechua

En la tabla mostrada, se observa que la clase de palabra más susceptible a préstamo sustituyente por parte de los monolingües de quechua es la clase de los verbos, seguida por sustantivo en segundo lugar; el adverbio en tercer lugar y, finalmente, por el adjetivo, en cuarto lugar.

A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos sustituyentes por clase de palabra.

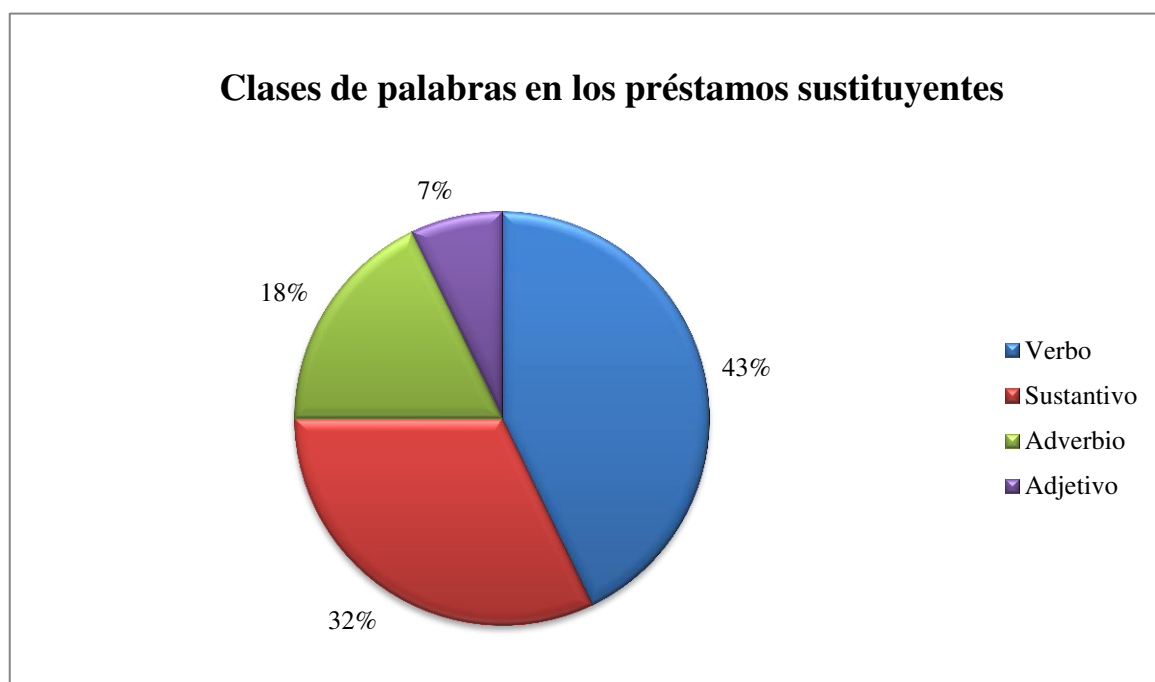


GRÁFICO 7. Préstamos sustituyentes usados por colaboradores monolingües de quechua analizados por clase de palabra

Respecto de la frecuencia de uso, se observa que los préstamos sustituyentes tienen una frecuencia de uso alta. Esto debido a que los hablantes están tan familiarizados con estos términos que han olvidado las palabras en quechua que podrían ser usadas para expresar el mismo concepto. Por ejemplo, en la entrada [27] nunca, «nunca» en español, se observa la preferencia por el préstamo castellano, habiendo unas palabras en quechua que tendrían el mismo significado.

Así, la frase yo *nunca iré a Lima*, antiguamente, se expresaba con el uso de la negación *manan* (-chu) y el adverbio temporal *hayka*, que significa «cuando» como se observa en las siguientes frases:

Nunca iré a Lima. “Ñuqa **manan haykapipas** Limata risaqchu.”

A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos neológicos por frecuencia de uso.

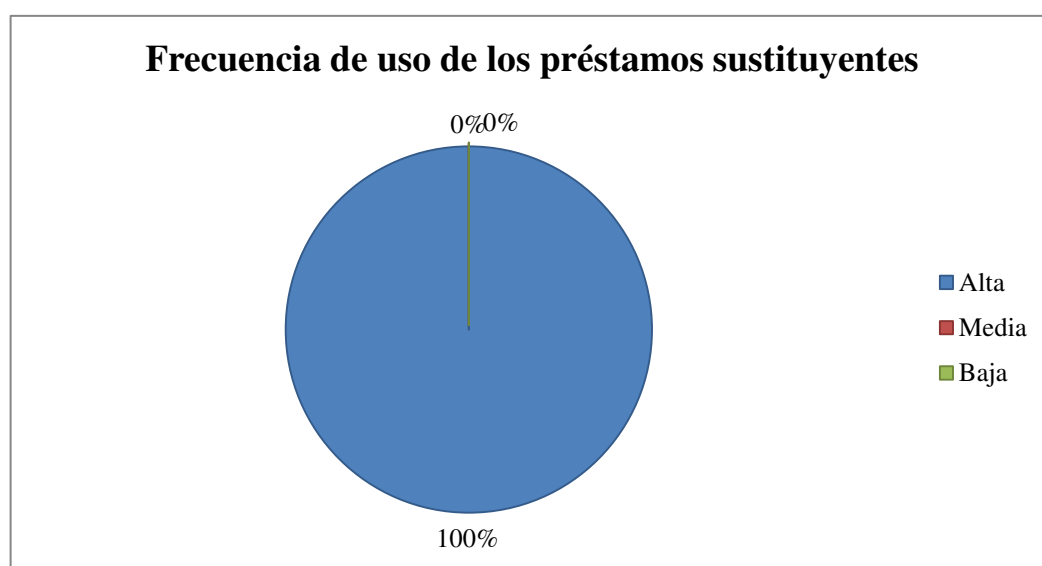


GRÁFICO 8. Préstamos sustituyentes usados por colaboradores monolingües de quechua analizados por frecuencia de uso

Los préstamos sustituyentes usados por los monolingües de quechua se adaptan al repertorio fonológico del quechua en casi la totalidad de los préstamos registrados en el corpus.

Los casos en los que ocurren adaptaciones fonológicas superan en porcentaje a aquellos casos que no presentan adaptaciones. Dichas adaptaciones se mantienen en el habla de todos los colaboradores entrevistados, por lo que se puede afirmar que las adaptaciones de los préstamos son constantes.



GRÁFICO 9. Préstamos sustituyentes usados por colaboradores monolingües de quechua analizados por adaptación fonológica

6.2. Colaboradores bilingües quechua-castellano

Los colaboradores de este grupo son cinco: un niño y cuatro adolescentes. Todos nacieron en Canaria y viven actualmente en el mismo lugar. El menor de los colaboradores tiene seis años; la mayor, 15 años. Todos estudian en una institución educativa pública.

Los colaboradores que van a la escuela primaria usan algunos libros en quechua sobre materias básicas. A diferencia de los estudiantes de primaria, los de secundaria no reciben instrucción en su lengua materna y cursan todos los cursos en español. Tanto las colaboradoras como los colaboradores de este grupo usan la lengua quechua en casa cuando se comunican con la familia. Fuera del hogar usan el castellano incluso para relacionarse con personas de su misma edad.

Los datos que se presentan a continuación fueron extraídos de entrevistas dirigidas con la ayuda de una libreta de dibujos y fotografías (120) y tres libros de cuentos. Además, se realizaron también preguntas sobre la rutina diaria de los colaboradores.

6.2.1. Préstamos neológicos

A continuación, se muestra una tabla de los préstamos neológicos más usados por los colaboradores bilingües quechua-castellano.

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
1. telefono	teléfono	sustantivo	ALTA
2. cd	cd	sustantivo	ALTA
3. camara	cámara	sustantivo	ALTA
4. celular	celular	sustantivo	ALTA
5. bota	bota	sustantivo	ALTA
6. arete	arete	sustantivo	ALTA
7. anillo	anillo	sustantivo	ALTA
8. televisor	televisor	sustantivo	ALTA
9. tren	tren	sustantivo	ALTA
10. espeju	espejo	sustantivo	ALTA
11. clavu	clavo	sustantivo	ALTA
12. caballu	caballo	sustantivo	ALTA
13. paragua	paraguas	sustantivo	ALTA
14. lente	lentes	sustantivo	ALTA
15. guantes	guantes	sustantivo	ALTA
16. zapato	zapato	sustantivo	ALTA
17. foco	foco	sustantivo	ALTA
18. radio	radio	sustantivo	ALTA
19. martillo	martillo	sustantivo	ALTA
20. patu	pato	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
21. silla	silla	sustantivo	ALTA
22. tijera	tijeras	sustantivo	ALTA
23. vaca	vaca	sustantivo	ALTA
24. aguja	aguja	sustantivo	ALTA
25. avion	avión	sustantivo	ALTA
26. doblay	doblar	verbo	ALTA
27. computadora	computadora	sustantivo	ALTA
28. collar	collar	sustantivo	ALTA
29. cuchillo	cuchillo	sustantivo	ALTA
30. libru	libro	sustantivo	ALTA
31. medias	medias	sustantivo	ALTA
32. ladrillo	ladrillo	sustantivo	ALTA
33. leon	león	sustantivo	ALTA
34. linterna	linterna	sustantivo	ALTA
35. pantalon	pantalón	sustantivo	ALTA
36. bicicleta	bicicleta	sustantivo	ALTA
37. pulsera	pulsera	sustantivo	ALTA
38. musica	música	sustantivo	ALTA
39. pelota	pelota	sustantivo	ALTA
40. carru	carro	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
41. manejay	manejar	verbo	ALTA
42. estudiay	estudiar	verbo	ALTA
43. vacunay	vacunar	verbo	ALTA
44. pastilla	pastilla	sustantivo	ALTA
45. tijiy	tejer	verbo	ALTA
46. pintura	pintura	sustantivo	ALTA
47. zapatilla	zapatilla	sustantivo	ALTA
48. foto	foto	sustantivo	ALTA
49. tomay	tomar bebidas sin alcohol	verbo	ALTA
50. papel	papel	sustantivo	ALTA
51. vacuna	vacuna	sustantivo	ALTA
52. baño	baño	sustantivo	ALTA
53. canasta	canasta	sustantivo	ALTA
54. cortina	cortina	sustantivo	ALTA
55. escuela	escuela	sustantivo	ALTA
56. izay	izar	verbo	ALTA
57. bandera	bandera	sustantivo	ALTA
58. hora	hora	sustantivo	ALTA
59. antorcha	antorcha	sustantivo	ALTA
60. banda	banda musical	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
61. sopa	sopa	sustantivo	ALTA
62. navida	Navidad	sustantivo	ALTA
63. plaza	plaza	sustantivo	ALTA
64. chocolati	chocolate	sustantivo	ALTA
65. colegio	colegio	sustantivo	ALTA
66. uniforme	uniforme	sustantivo	ALTA
67. iglesia	iglesia	sustantivo	ALTA
68. alcalde	alcalde	sustantivo	ALTA
69. regalo	regalo	sustantivo	ALTA
70. misa	misa	sustantivo	ALTA
71. aniversario	aniversario	sustantivo	ALTA
72. lichi	leche	sustantivo	ALTA
73. clase	clase	sustantivo	ALTA
74. cuadernu	cuaderno	sustantivo	ALTA
75. dibujay	dibujar	verbo	ALTA
76. pintay	pintar	verbo	ALTA
77. carretera	carretera	sustantivo	ALTA
78. dibuju	dibujo	sustantivo	ALTA
79. doctor	doctor	sustantivo	ALTA
80. escobilla	escobilla	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
81. caramelu	caramelo	sustantivo	ALTA
82. mochila	mochila	sustantivo	ALTA
83. cielu	cielo	sustantivo	ALTA
84. trigu	trigo	sustantivo	ALTA
85. inviernu	invierno	sustantivo	ALTA
86. regalay	regalar	verbo	ALTA
87. rueda	rueda	sustantivo	ALTA
88. escalera	escalera	sustantivo	ALTA
89. pincel	pincel	sustantivo	ALTA
90. abuelu	abuelo	sustantivo	ALTA
91. señora	señora	sustantivo	ALTA
92. tina	tina	sustantivo	ALTA
93. parqui	parque	sustantivo	ALTA
94. playa	playa	sustantivo	ALTA
95. boli	vóleibol	sustantivo	ALTA
96. ciuda	ciudad	sustantivo	ALTA
97. oveja	oveja	sustantivo	ALTA
98. calabaza	calabaza	sustantivo	ALTA
99. queso	queso	sustantivo	ALTA
100. plato	plato	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
101. conejo	conejo	verbo	ALTA
102. tortuga	tortuga	sustantivo	ALTA
103. naday	nadar	sustantivo	ALTA
104. pastu	pasto	verbo	ALTA
105. rosa	rosa	sustantivo	ALTA
106. zanahoria	zanahoria	sustantivo	ALTA
107. turu	toro	sustantivo	ALTA
108. patio	patio	sustantivo	ALTA
109. taria	tarea	sustantivo	ALTA
110. alumnu	alumno	sustantivo	ALTA
111. arreglay	arreglar	verbo	ALTA
112. piensay	pensar	verbo	ALTA
113. ardilla	ardilla	sustantivo	ALTA
114. piña	piña	sustantivo	ALTA
115. incendio	incendio	sustantivo	ALTA
116. abeja	abeja	sustantivo	ALTA
117. caracol	caracol	sustantivo	BAJA
118. bañay	bañar	verbo	ALTA
119. caja	caja	sustantivo	ALTA
120. jaula	jaula	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Clase de palabra	Frecuencia de uso
121. corral	corral	sustantivo	ALTA
122. fruta	fruta	sustantivo	ALTA
123. cajun	cajón	sustantivo	ALTA
124. dueño	dueño	sustantivo	ALTA
125. bulla	bullas	sustantivo	ALTA
126. mangu	mango	sustantivo	ALTA
127. cereza	cereza	sustantivo	ALTA
128. cuiday	cuidar	verbo	ALTA
129. veterinario	veterinario	sustantivo	ALTA
130. rabia	rabia	sustantivo	ALTA
131. calli	calle	sustantivo	ALTA
132. tindiy	tender cama	verbo	ALTA
133. insecto	insecto	sustantivo	ALTA
134. celebray	celebrar	verbo	ALTA
135. tapay	tapar	verbo	ALTA
136. marchay	marchar	verbo	ALTA
137. sacudiy	sacudir	verbo	ALTA
138. ratu	rato	sustantivo	ALTA
139. naci y	nacer	verbo	ALTA
140. y	y	conjunción	ALTA

TABLA 6. Préstamos neológicos usados por colaboradores bilingües quechua-castellano

En la lista mostrada se observa que la clase de palabra más susceptible a préstamo neológico por parte de los colaboradores bilingües quechua-castellano es la clase de los sustantivos, seguida por el verbo y, finalmente, por la conjunción.

A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos neológicos por clase de palabra.

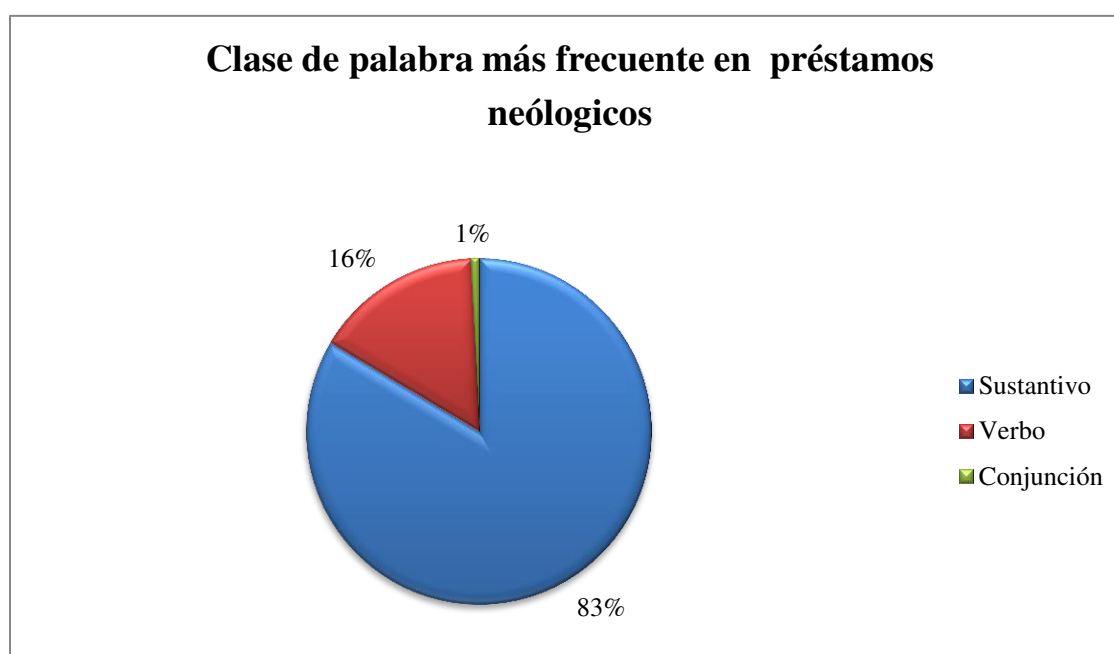


GRÁFICO 10. Préstamos neológicos usados por colaboradores bilingües quechua-castellano analizados por clase de palabra

Respecto de la frecuencia de uso, se observa que la totalidad de los préstamos neológicos son usados varias veces por todos los colaboradores entrevistados, por lo que se puede afirmar que los préstamos neológicos usados por los colaboradores bilingües quechua-castellano tienen una frecuencia de uso **alta**.

A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos neológicos por frecuencia de uso.

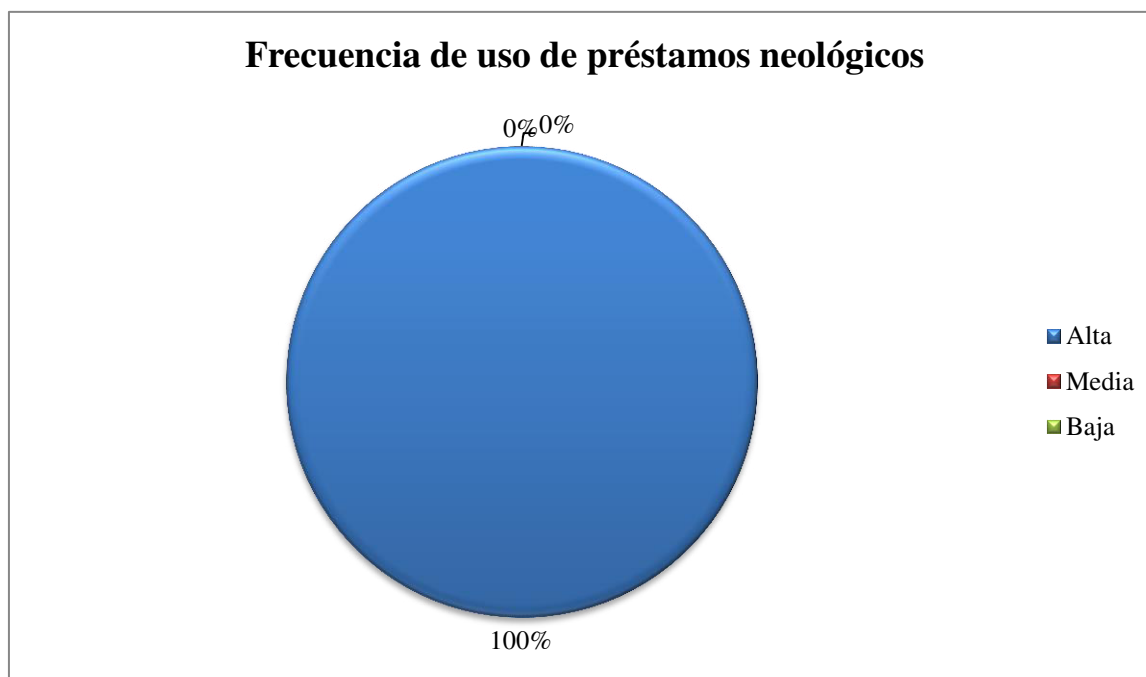


GRÁFICO 11. Préstamos neológicos usados por colaboradores bilingües quechua-castellano analizados por frecuencia de uso

Respecto de la adaptación fonológica de los préstamos neológicos por parte de los colaboradores bilingües quechua-castellano, la mayoría de los préstamos no sufren adaptaciones al sistema fonológico quechua, ya que mantienen la forma del castellano. Esta situación es explicable por el buen dominio del castellano por parte de los colaboradores de este grupo. Así, los casos en los que no ocurren adaptaciones fonológicas superan en porcentaje a aquellos casos en los que sí presentan adaptaciones.

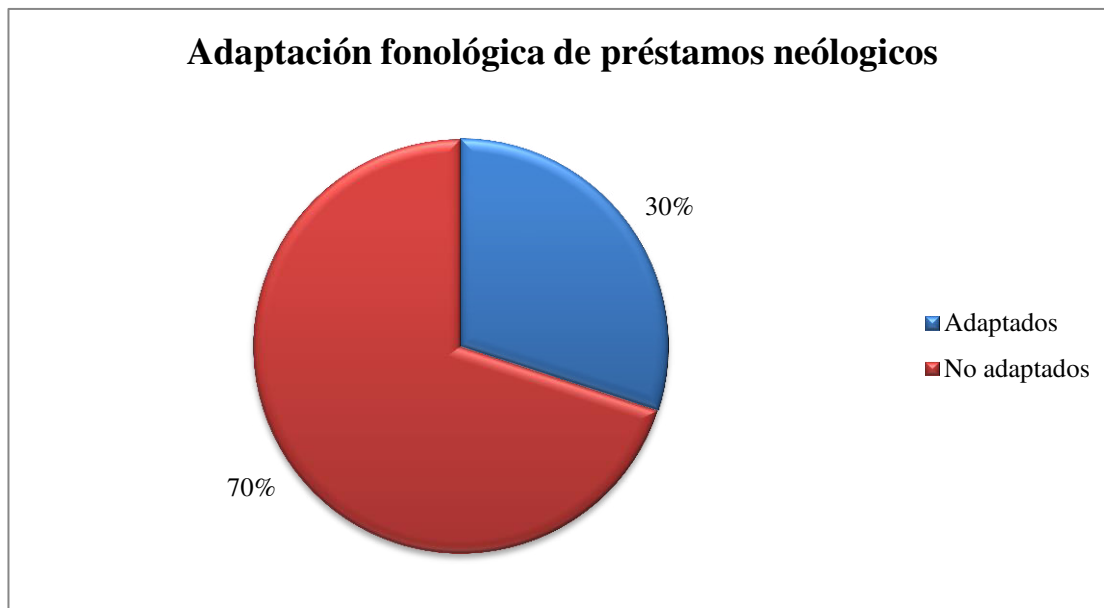


GRÁFICO 12. Préstamos neológicos usados por colaboradores bilingües quechua-castellano analizados por adaptación fonológica

6.2.2. Préstamos equivalentes

A continuación, se muestra una tabla de los préstamos equivalentes más usados por los colaboradores bilingües quechua-castellano.

Préstamo	Castellano	Palabra equivalente	Clase de palabra	Frecuencia de uso
1. paloma	paloma	urpi	sustantivo	ALTA
2. cama	cama	puñuna	sustantivo	ALTA
3. correa	correa	sinchu	sustantivo	ALTA
4. trabajay	trabajar	llamakay	verbo	ALTA
5. arbol	árbol	sacha	sustantivo	ALTA
6. baston	bastón	tauna	sustantivo	ALTA
7. hongo	hongo	qachakalla	sustantivo	ALTA
8. pescado	pescado	challwa	sustantivo	ALTA
9. oreja	oreja	rinri	sustantivo	ALTA
10. lanzay	lanzar	chuqay, wiqchuy	verbo	ALTA
11. oliy	oler	asnay	verbo	ALTA
12. flor	flor	wayta	sustantivo	ALTA
13. fuego	fuego	nina	sustantivo	ALTA
14. incendiakuy	incendiarse	kañakuy	verbo	ALTA
15. volay	volar	paway	verbo	ALTA
16. atajay	atajar	qarkay	verbo	ALTA
17. jalay	jalar	chutay	verbo	ALTA
18. escarbay	escarbar	allay	verbo	ALTA
19. hermano	hermano	wauqi	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Palabra equivalente	Clase de palabra	Frecuencia de uso
20. alegre	alegre	kusi	adjetivo	ALTA
21. feliz	feliz	kusi	adjetivo	ALTA
22. atrapay	atrapar	qapiy	verbo	ALTA
23. agarray	agarrar	qapiy	verbo	ALTA
24. truncu	tronco	kollo	sustantivo	ALTA
25. cortay	cortar árbol	takay, kuchuy	verbo	ALTA
26. cueva	cueva	machay	sustantivo	ALTA
27. sanu	sano	allin	adjetivo	ALTA
28. ayuday	ayudar	yanapay	verbo	ALTA
29. duday	dudar	iskayaramuy	verbo	ALTA
30. escapakuy	escapar	chinkakuy	verbo	ALTA
31. hermana	hermana	ñaña	sustantivo	ALTA
32. visitay	visitar	watukuy	verbo	ALTA
33. saluday	saludar	rimaykuy	verbo	ALTA
34. muestray	mostar	yachachiy	verbo	ALTA
35. recolectay	recolectar	quñuy	verbo	ALTA
36. hilay	hilar	puchkay	verbo	ALTA
37. cosechay	cosechar	qurquy, urquy	verbo	ALTA
38. cancion	canción	taki	sustantivo	ALTA

Préstamo	Castellano	Palabra equivalente	Clase de palabra	Frecuencia de uso
39. pateay	patear	qaytay	verbo	ALTA
40. nido	nido	tapa	sustantivo	ALTA
41. riunirukuy	reunirse	quñuy	verbo	ALTA
42. vomitay	vomitare	kutirachiy	verbo	ALTA
43. falda	falda	wali	sustantivo	ALTA

TABLA 7. Préstamos equivalentes usados por colaboradores bilingües quechua-castellano

En el cuadro mostrado, se observa que la clase de palabra más susceptible a préstamo por parte de colaboradores bilingües quechua-castellano es la clase de los verbos, seguida por el sustantivo en segundo lugar y, finalmente, por el adjetivo, en tercer lugar.

A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos equivalentes por clase de palabra.

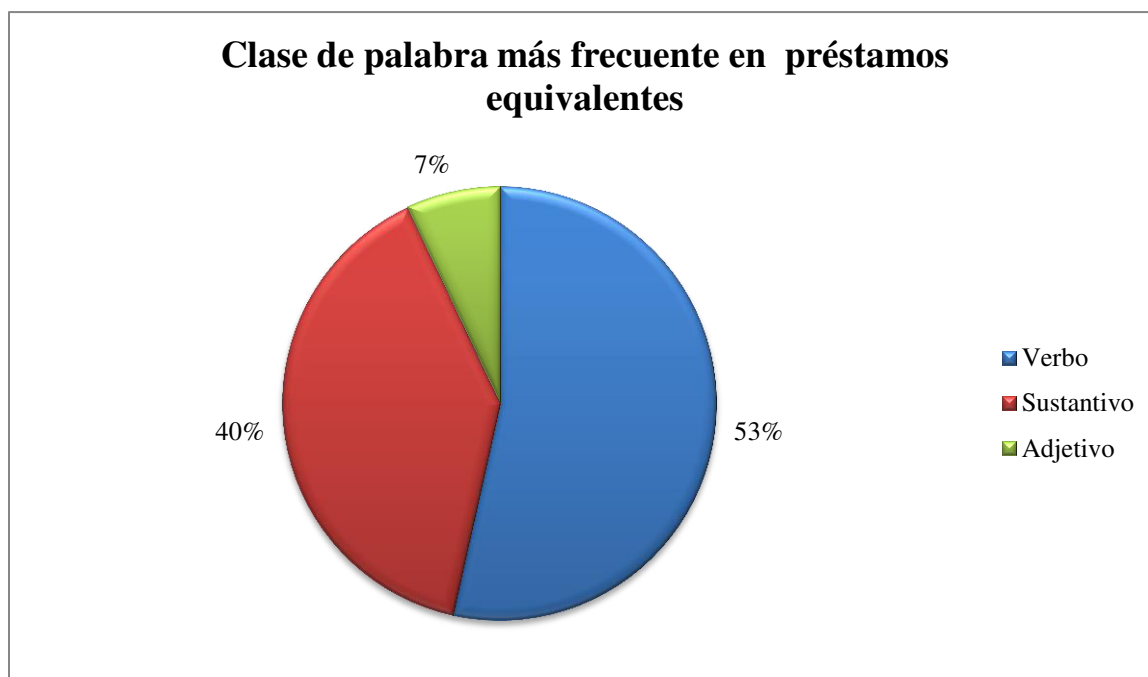


GRÁFICO 13. Préstamos equivalentes usados por colaboradores bilingües quechua-castellano analizados por clase de palabra

Respecto de la frecuencia de uso, se observa que los préstamos equivalentes en los colaboradores bilingües quechua-castellano tiene una frecuencia de uso **alta** en la totalidad de los casos.

A continuación, se presenta un gráfico resumen sobre la frecuencia de uso de los préstamos equivalentes.

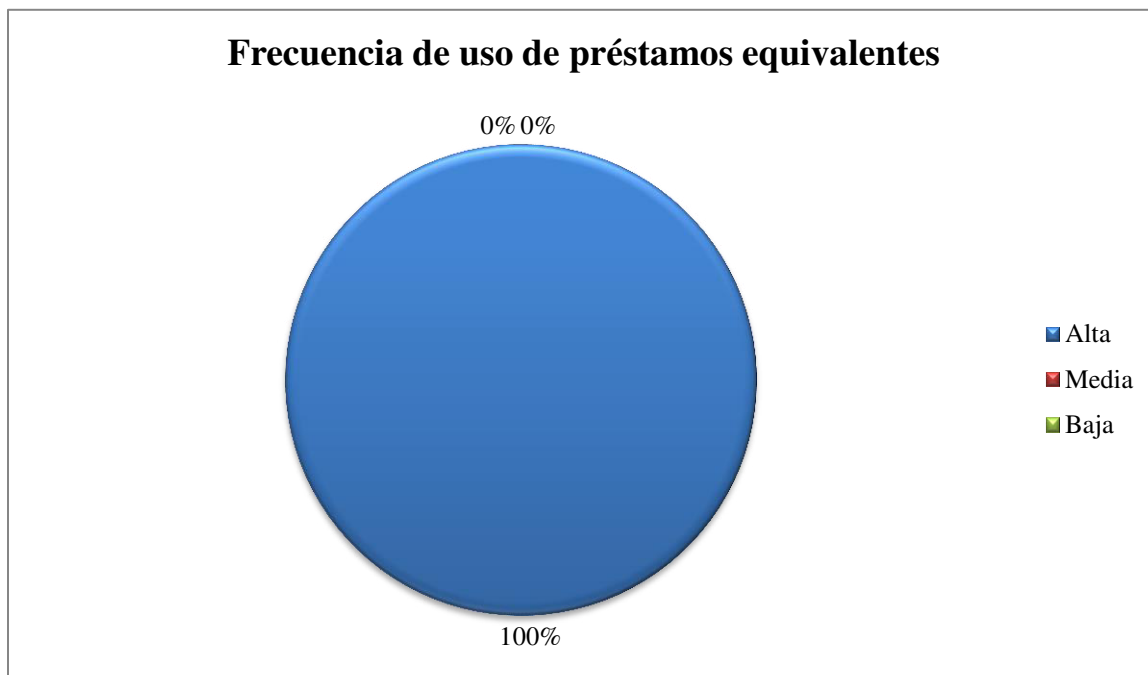


GRÁFICO 14. Préstamos equivalentes usados por colaboradores bilingües quechua-castellano analizados por frecuencia de uso

Los préstamos equivalentes usados por colaboradores bilingües quechua-castellano no se adaptan fonológicamente al repertorio vocálico, consonántico y acentual quechua en todos los préstamos registrados en el corpus. Sin embargo, el porcentaje de préstamos no adaptados y adaptados es casi similar. Los casos en los que no ocurren adaptaciones fonológicas no superan en gran porcentaje a aquellos casos en los que sí se presentan adaptaciones.

El siguiente gráfico detalla claramente el porcentaje de préstamos equivalentes adaptados y el porcentaje no adaptado, esto es, que se rige bajo los patrones fonológicos del castellano.



GRÁFICO 15. Préstamos equivalentes usados por colaboradores bilingües quechua-castellano analizados por adaptación fonológica

6.2.3. Préstamos sustituyentes

A continuación, se muestra una tabla de los préstamos sustituyentes más usados por colaboradores bilingües quechua-castellano.

Préstamo	Castellano	Palabra sustituida¹⁹	Clase de palabra	Frecuencia de uso
1. profesor	profesor	yachachiq	sustantivo	ALTA
2. señor	señor	wiraqucha	sustantivo	ALTA
3. lavay	lavar ropa	taqsay	verbo	ALTA
4. sombrero	sombrero	luqu	sustantivo	ALTA
5. pajaru	pajaro	pisqu	sustantivo	ALTA
6. animal	animal	uywa	sustantivo	ALTA
7. maestru	maestro	yachachiq	sustantivo	ALTA
8. familia	familia	ayllu	sustantivo	ALTA
9. papa	papá	tayta	sustantivo	ALTA
10. hoja	hoja	rapi	sustantivo	ALTA
11. siembray	sembrar	tarpuy	verbo	ALTA
12. plantay	plantar	tarpuy	verbo	ALTA
13. abrazay	abrazar	walluykuy	verbo	ALTA
14. descubriy	descubrir	tariy	verbo	ALTA
15. pegay	pegar con pegamento	laqay	verbo	ALTA
16. prindiy	prender fuego	ratachiy	verbo	ALTA
17. rigay	regar plantas	parquy	verbo	ALTA
18. apagay	apagar fuego	wañuchi	verbo	ALTA

¹⁹ Palabra registrada en los diccionarios quechua-castellano de la variedad ayacuchana que ya no es usada por los hablantes y está en peligro de desaparición, por lo menos en la variedad estudiada.

Préstamo	Castellano	Palabra sustituida	Clase de palabra	Frecuencia de uso
19. gusano	gusano	uru	sustantivo	ALTA
20. chupay	chupar	suquy	verbo	ALTA
21. ladu	lado	waqta	sustantivo	ALTA
22. mariposa	mariposa	pilpintu	sustantivo	ALTA
23. bajay	bajar	uraykuy	verbo	ALTA
24. bosqui	bosque	sacha sacha	sustantivo	ALTA
25. pastor	pastor	michiq	sustantivo	ALTA
26. corriy	correr	kallpay, brincay	verbo	ALTA
27. tindirayay	tender ropa	masaramuy	verbo	ALTA
28. campu	campo	purun	sustantivo	ALTA
29. asustarukuy	asustarse	machariky	verbo	ALTA
30. tardiyamuy	tardarse	unamuy	verbo	ALTA
31. hormiga	hormiga	sisi	sustantivo	ALTA
32. raiz	raíz	sapi	sustantivo	ALTA
33. encontray	encontrar	tariy	verbo	ALTA
34. escribiy	escribir	qilqay	verbo	ALTA

TABLA 8. Préstamos sustituyentes usados por colaboradores bilingües quechua-castellano

En la tabla mostrada, se observa que las clases de palabra más susceptibles a préstamo sustituyente por parte de los colaboradores bilingües quechua-castellano son las clases de los verbos y los sustantivos con la misma cantidad de préstamos.

A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos sustituyentes por clase de palabra.

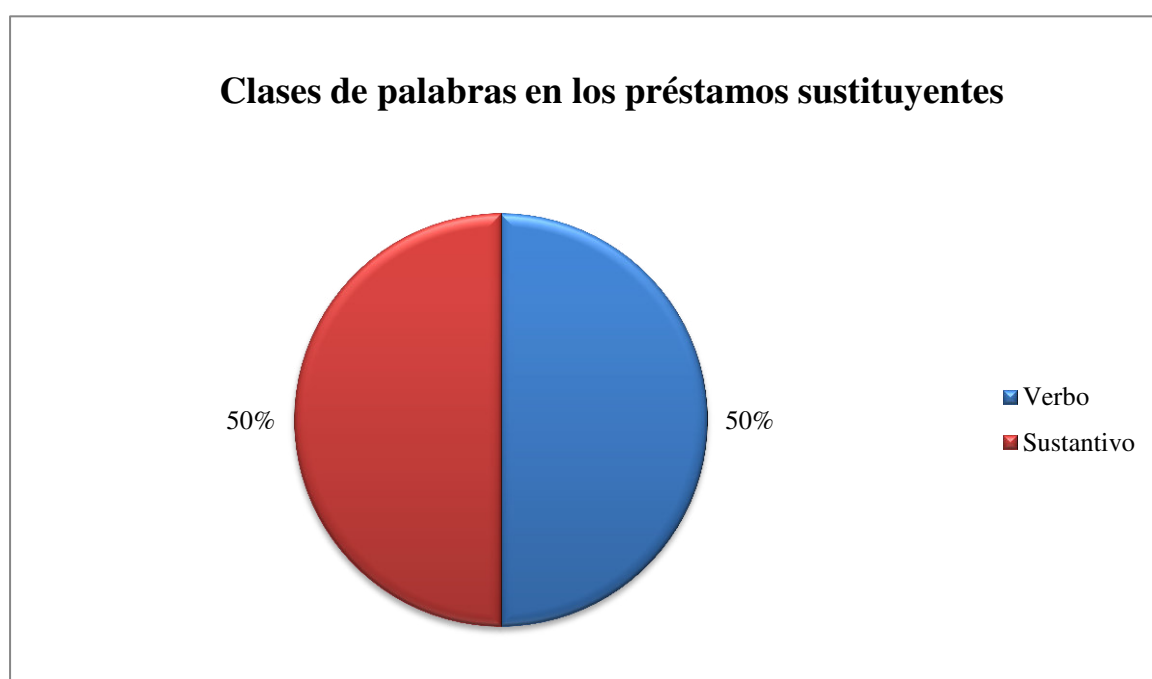


GRÁFICO 16. Préstamos sustituyentes usados por colaboradores bilingües quechua-castellano analizados por clase de palabra

Respecto de la frecuencia de uso, se observa que los préstamos sustituyentes tienen una frecuencia de uso **alta** en todos los casos. Esto debido a que los hablantes están tan familiarizados con estos términos que han olvidado las palabras en quechua que podrían ser usadas para expresar el mismo concepto.

A continuación, se presenta un gráfico con la distribución de los préstamos neológicos por frecuencia de uso.

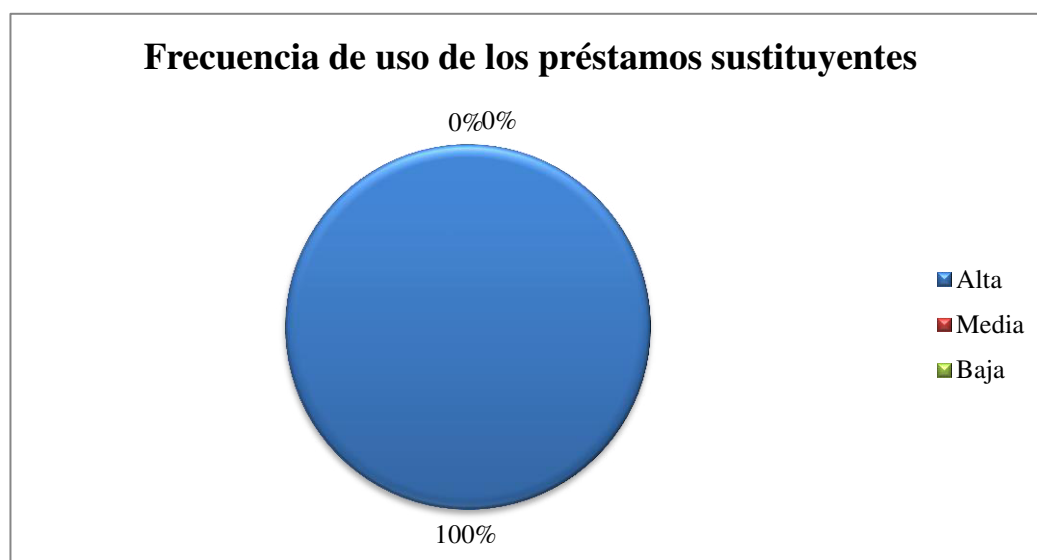


GRÁFICO 17. Préstamos sustituyentes usados por colaboradores bilingües quechua-castellano analizados por frecuencia de uso

La mayoría de los préstamos sustituyentes usados por los colaboradores bilingües quechua-castellano se adaptan al repertorio fonológico del quechua. Los casos en los que ocurren adaptaciones fonológicas superan en porcentaje a aquellos casos que no presentan adaptaciones. No obstante, el porcentaje de préstamos no adaptados es alto.

Cuando ocurren adaptaciones, estas se registran en el habla de todos los colaboradores, por lo que se puede afirmar que las adaptaciones de los préstamos son regulares.



GRÁFICO 18. Préstamos sustituyentes usados por colaboradores bilingües quechua-castellano analizados por adaptación fonológica

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

En el capítulo anterior, se presentó el análisis en el que se basa esta tesis. En dicho análisis se observó el número de préstamos léxicos y su clasificación en base a la tipología propuesta en el marco teórico. Además, el corpus se analizó tomando en cuenta las variables sociales de edad y de factor de bilingüismo. Según la interpretación de los datos, se observa que la incorporación de préstamos es diferente en los dos grupos de colaboradores analizados: (1) monolingües de quechua y (2) bilingües quechua-castellano. En este capítulo se compararán los resultados de cada grupo de colaboradores analizados y se presentarán las conclusiones generales de la tesis.

Préstamos léxicos en monolingües de quechua

En este grupo se registraron 209 préstamos léxicos con la siguiente distribución: 153 préstamos neológicos, 28 préstamos equivalentes y 28 préstamos sustituyentes.

Las clases de palabras prestadas son el sustantivo, el verbo, el adjetivo, el adverbio y la conjunción. La clase de palabra más prestada es el sustantivo, sin embargo, el verbo ocupa la primera posición cuando se trata de un préstamo sustituyente. La conjunción es la clase de palabra menos prestada.

Los monolingües de quechua usan los préstamos registrados en el corpus con una alta frecuencia, es decir, la mayoría de los préstamos registrados en esta investigación son de uso diario en la comunidad de hablantes monolingües. No obstante, los préstamos equivalentes, aquellos que tienen a su vez una palabra equivalente en quechua, son usados regularmente, pero algunos hablantes aún prefieren usar los términos quechuas.

Los préstamos léxicos se adaptan al repertorio fonológico quechua no solo a nivel segmental, sino también a nivel suprasegmental.

Préstamos léxicos en bilingües quechua-castellano

En este grupo se registraron 217 préstamos léxicos con la siguiente distribución: 140 préstamos neológicos, 43 préstamos equivalentes y 34 préstamos sustituyentes.

Las clases de palabras prestadas son el sustantivo, el verbo, el adjetivo y la conjunción. Las clases de palabras más prestadas son el sustantivo y el verbo. La conjunción es la clase de palabra menos prestada.

Los bilingües quechua-castellano usan préstamos léxicos con una alta frecuencia. Es así que prefieren usar palabras del castellano, inclusive, cuando existen palabras quechuas que tienen el mismo valor semántico.

Los préstamos léxicos, en general, no se adaptan al repertorio fonológico quechua, porque se incorporan al lexicón quechua con la fonología castellana. Sin embargo, los préstamos sustituyentes se adaptan casi totalmente al repertorio fonológico quechua, ya que dichos préstamos no son percibidos como tales, sino como palabras de origen quechua.

Si se comparan los resultados de ambos grupos, se concluye que tanto los hablantes monolingües de quechua como los bilingües quechua-castellano del centro poblado de Canaria usan una gran cantidad de préstamos léxicos en su vida diaria. Sin embargo, los dos grupos incorporan los préstamos léxicos de diferente manera, por ejemplo, un monolingüe de quechua incorpora la palabra castellana «cielo» como *cilu*, mientras que los bilingües la incorporan como *cielu*.

Según la escala de préstamos de Sarah Thomason referida al nivel léxico, el contacto lingüístico en la comunidad quechua del centro poblado de Canaria estaría clasificado como **contacto más intenso**, estando en una posición tres de una escala de cuatro grados, ya que en dicha comunidad hay más bilingües que monolingües, los hablantes muestran actitudes negativas hacia su lengua y, por último, por la influencia del castellano en los medios de comunicación de la comunidad y en las instituciones del Gobierno.

Respecto del léxico, se observa que según la misma escala de préstamos para que una comunidad lingüística sea considerada como una **zona de contacto intenso**, el léxico prestado debe ser tanto nativo como no nativo, hecho que se observa en los datos presentados en el trabajo.

Tras el análisis de los datos, se concluye que los hablantes del centro poblado de Canaria usan préstamos castellanos no solamente por falta de palabras en su lengua materna, sino que también usan préstamos que tienen un equivalente semántico en quechua, en este caso, los préstamos no son por necesidad, sino por una clara influencia social de la lengua dominante.

El préstamo léxico equivalente y el sustituyente conllevan a un empobrecimiento del lexicón en una lengua. En la comunidad analizada, se observa que pese a que los préstamos equivalentes y sustituyentes son de uso común, estos no superan en número a los préstamos neológicos, que según lo expuesto en los capítulos anteriores, enriquecen el lexicón de una lengua. Por lo tanto, el contacto lingüístico del castellano con el quechua de Canaria ha favorecido a la lengua quechua a través de los años, pues le ha brindado una cantidad considerable de nuevas ideas y conceptos. No obstante, en los últimos años la cantidad de préstamos castellanos incorporados al quechua es muy alta y no siempre necesaria.

Los trabajos consultados para la realización de esta investigación muestran escenarios adversos, puesto que las variedades de quechua estudiadas como el boliviano, el ancashino y el ecuatoriano muestran una situación de contacto intenso, en la cual el castellano y el quechua se mezclan y llegan a formar otra lengua. Tales experiencias muestran que los cambios lingüísticos observados tienen su inicio en el léxico. Así, cuando el uso del vocabulario castellano en vez del vocabulario nativo es aceptado por un quechuahablante, es solo cuestión de tiempo antes de que el préstamo en la morfología y en la sintaxis también sea aceptado.

Finalmente, se expondrán las **conclusiones** que responden a los problemas planteados en el capítulo III de esta investigación, las cuales han sido obtenidas como resultado del análisis realizado al corpus de préstamos léxicos del castellano en el quechua ayacuchano del centro poblado de Canaria.

1. El lexicón del quechua ayacuchano en el centro poblado de Canaria presenta un alto número de préstamos provenientes del castellano. La mayor cantidad de estos préstamos enriquecen a la lengua, ya que le brinda nuevas palabras referidas a conceptos inexistentes en el mundo andino y que, debido al contacto de ambas culturas, su incorporación se hace necesaria. Por otro lado, una considerable cantidad de préstamos del castellano reduce el vocabulario nativo de la lengua quechua, puesto que dichos préstamos coexisten y con el tiempo sustituyen a las palabras quechuas.
2. El factor de bilingüismo y la edad de los hablantes del centro poblado de Canaria influyen el uso de los préstamos léxicos del castellano en el quechua ayacuchano. Sin embargo, el género no tiene una gran influencia sobre la incorporación de préstamos, ya que las ocupaciones y los roles sociales en la comunidad analizada son homogéneos. Así, tanto las señoras como los señores se dedican a la agricultura y ganaría. Del mismo modo, tanto los niños y las niñas tiene acceso a la educación.

RECOMENDACIONES

Esta investigación comprobó que tanto los monolingües como los bilingües del centro poblado de Canaria usan préstamos léxicos de castellano, siendo la incorporación de estos distinta. Dados los límites del trabajo, es importante hacer ciertas recomendaciones para trabajos futuros sobre el tema de préstamo lingüístico. A continuación, se proponen algunos aspectos no abordados en el trabajo y que originaron interrogantes.

1. Se recomienda estudiar los préstamos lingüísticos en otros niveles de la lengua, por ejemplo, en la morfología y en la sintaxis a fin de saber el estado actual de la lengua quechua a un nivel más global.
2. Es importante estudiar el préstamo lingüístico en relación directa con aspectos sociales. Cada comunidad lingüística puede ser afectada por varias variables a la vez y puede ser que una variable social sea importante en una comunidad y no en otra. Estudios sobre la influencia de las actitudes lingüísticas, de los medios de comunicación, de las instituciones gubernamentales, etc., pueden ser reveladores para conocer la situación lingüística en nuestro país.

3. Se sugiere que los préstamos neológicos con frecuencia de uso alta sean registrados en los diccionarios quechua-castellano / castellano-quechua y en los manuales de enseñanza de quechua como segunda lengua, lengua de herencia o lengua materna, ya que son de uso cotidiano en la comunidad y porque se carece de un vocablo equivalente semánticamente en el quechua ayacuchano de Canaria.
4. Es recomendable también estudiar aspectos normativos sobre la ortografía y registro de los préstamos en los diccionarios y materiales de enseñanza. Esto se hace evidente la falta de trabajos lexicográficos en las lenguas andinas, muchas veces por falta de uniformización en cuanto al alfabeto adecuado para cada variedad lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVES, Maria. (1984). “A integração dos neologismos por empréstimo ao léxico português” en *Revista Alfa*, volumen 28, pp. 119-126.
- BAYLON, Christian [y] FABRE, Paul. (1994). *La semántica*. Madrid: Ediciones Paidós.
- CAMPBELL, Lyle. (1989). “On Proposed Universals of Grammatical Borrowing” en *Papers from the 9th International Conference on Historical Linguistics*, pp. 91-109.
- CASTILLO, Natalia. (2002). “El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural” en *Revista Onomazein*, volumen 7, pp. 469-496.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. (2003). *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. (2010). “El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras” en *Revista Lexis*, volumen 34:2, pp. 369-381.
- CROWLEY, Terry. (1992). *An introduction to historical linguistics*. Auckland: Oxford University Press.
- D’AMORE, Anna. M. (2009). “La influencia mutua entre lenguas: anglicismos, hispanismos y otros préstamos” en *Revista Digital Universitaria (UNAM)*, volumen 10, pp. 1-11.

- DEUCHAR, Margaret et al. (2007). "Structured variation in code switching: towards an empirically based typology of bilingual speech patterns" en *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, volume 10, pp. 298-340.
- DUBOIS, Jean et al. (1979). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.
- FIELD, Fredric. W. (2002) *Linguistic borrowing in bilingual contexts*. Amsterdam: John Benjamins.
- GALVEZ, Isabel. (1990). *Quechua ayacuchano*. Lima: Editorial Extramuros.
- GÓMEZ, Juan. (1997). "Towards a Typological Classification of Linguistic Borrowing (Illustrated with Anglicisms in Romance Languages)" en *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, volumen 10, pp. 81-94.
- HAUGEN, Einar. (1950). "The analysis of Linguistic Borrowing" en *Revista Language*, volumen 26, pp. 210-231.
- HOFFER, Bates. (2005). "Language Borrowing and the Indices of Adaptability and Receptivity" en *Revista Intercultural Communication Studies*, volumen 14:2, pp. 53-72.
- HUMBOLDT, Wilhelm. (1990). *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*. Barcelona: Anthropos.
- LEECH, Geoffrey. (1977). *Semántica*. Madrid: Alianza Editorial.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

- MARTIN, Eusebia. (1972). *Qué es la investigación lingüística*. Buenos Aires: Columba S. A. C. E. I. I. F. A.
- MATRAS, Yaron. (2009). *Language contact*. Nueva York: Cambridge University Press.
- NAPURÍ, Rodolfo. (2011). *Categorización de vocales anteriores por hablantes bilingües quechua-español*. (Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- NAPURÍ, Rodolfo. (2012). *Adquisición de la percepción de vocales por bilingües quechua-español*. (Tesis para optar el grado de Magister en Lingüística). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- OLIVEIRA, Vito. (2010). “O empréstimo linguístico e sua dinâmica” en *Cadernos do CNLF*, volumen 16, pp. 86-99.
- POPLACK, Shana. (1988). “The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation” en *Revista Linguistics*, volume 26, pp. 47-104.
- RADFORD, Andrew et. al. (2000). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- SHAPPECK, Marco. (2011). *Quichua-Spanish language contact in Salcedo, Ecuador: revisiting Media Lengua syncretic language practices* (Tesis para optar el grado de Doctor en Lingüística). Urbana: University of Illinois.
- SOLIS, Nora. (2005). *Análisis lingüístico de los anglicismos en el tecnolecto de la informática* (Tesis para optar el grado de Licenciada en Lingüística). Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

SOTO, Clodoaldo. (1976). *Gramática quechua: Ayacucho - Chanca*. Lima: Ministerio de Educación.

SOTO, Clodoaldo. (1976). *Diccionario quechua: Ayacucho - Chanca*. Lima: Ministerio de Educación.

SWADESH, Morris. (1952) “Lexicostatistic dating of prehistoric ethnic contacts” en *Proceedings of the American Philosophical Society*, volumen 96, pp. 452–463.

THOMASON, Sarah. (2001). *Language contact*. Edinburgo: Editorial Edinburgh University Press.

TORERO, Alfredo. (1964). “Los dialectos quechuas” en *Separata de los Anales Científicos de la Universidad Agraria*, volumen 2.

TORERO, Alfredo. (2002). *Idiomas de los andes lingüística e historia*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.

VAN COETSEM, Frans. (2000). *A general and unified theory of the transmission process in language contact*. Heidelberg: Universitätsverlag, C. Winter.

WEINREICH, Uriel. (1968). *Lenguas en contacto*. Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.

WINFORD, Donald. (2007). “Some issues in the study of language contact” en *Journal of Language Contact – THEMA*, volumen 1, pp. 22-40.

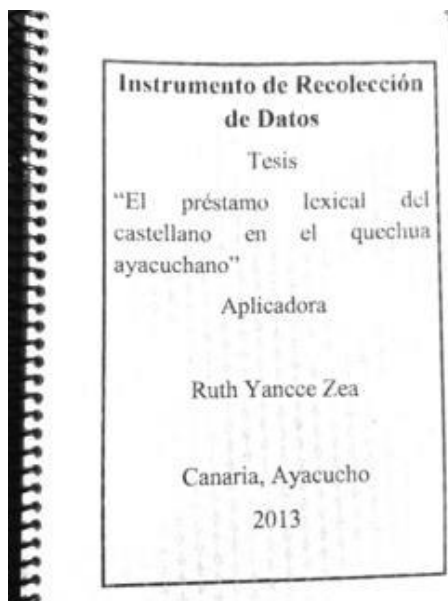
ZARIQUIEY, Roberto [y] CÓRDOVA, Gavina. (2008). *Qayna, Kuna, Paqarin*. Lima: Estudios Generales Letras – Pontificia Universidad Católica del Perú.

ANEXO I

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS:

LIBRETA DE DIBUJOS Y FOTOGRAFÍAS

Libreta que contiene 120 imágenes, en la que se muestra dibujos de animales, objetos, paisajes y personas. Los animales y paisajes son conocidos por los colaboradores. Los objetos son de uso común, sin embargo, solo los colaboradores del segundo grupo están familiarizados con ellos.



ANEXO II

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS:

LIBROS DE CUENTOS

Los libros de cuentos pertenecen a Colección *Primera biblioteca de los niños* de la editorial Norma (1993). Los cuentos están concebidos para niños de 4 a 6 años. Está destinada a describir al niños su entorno más cercano –su familia, su casa, su calle, su escuela, sus animales. Para la recolección de datos fueron suficientes tres libros de los cinco de la colección. El propósito de dichos cuentos es el de estimular la sensibilidad y la imaginación del niño.

